

3がつ11にちをわすれないためにセンター 活動報告
activity report of the center for remembering 3.11



3がつ11にちを
わすれない
ためにセンター
活動報告

activity report of the
center for remembering 3.11

この冊子は、「3がつ11にちをわすれないためにセンター」に寄せられた記録群から垣間見ることが出来る東日本大震災の様相と、そのアーカイブ活動について伝えることを目的としています。

ここで取り上げた4つのブロックに分けられた45のテーマは、記録そのものから読み取れることや、記録する活動から得られた経験、そして、さまざまな人びとの震災体験などを織り交ぜて構成しています。

This book aims to convey images of the Great East Japan Earthquake perceived through recorded materials contributed to "the center for remembering 3.11," as well as activity of archiving itself.

It features 45 themes in four sections, which are structured with elements such as things that can be read from recorded materials, experience gained from archiving activities and experience of going through the disasters from a variety of people.

3がつ11にちをわすれないためにセンターとは 006

About the center for remembering 3.11

発災前から発災 1 カ月後までのこと

Before and up to 30 days after the Disaster

1	日常の風景	Everyday Scenes	010
2	前震	Foreshock	012
3	それぞれの3月11日	Respective 3/11	014
4	揺れによる混乱	Confusion after the Tremor	016
5	安心できるところに	To a Safer Place	018
6	より高いところへ	To a Higher Place	020
7	雪	Snow	024
8	歩いて帰る	Walking Home	026
9	星空	The Starry Sky	028
10	翌朝	The Following Morning	030
11	暮らし	Living	032
12	もうひとつの地震	Another Earthquake	036
13	桜	Cherry Blossoms	038

写真、テキスト、音声を用いた記録や、その記録活動

Photographs, texts and sound-recordings as well as their making

14	定めた点から観て測る	Re-coding from the Same Perspective	042
15	言い伝え	Legends	046
16	石碑	Stone Monuments	048
17	張り紙	Notices	050
18	手記	Personal Notes	052
19	聞き書き	Drawing with Hearing	054
20	みみて眺める	View with Ears	056
21	再興へのこえ	Voices for Reconstruction	058

映像を用いた記録や、その記録活動

Moving Images and Their Making

22	日常とビデオカメラ	Everyday and Video Camera	062
23	記録する動機	Motivation for Recording	066
24	はじめてのビデオカメラ	First Video Camera	068
25	放送する記録	Broadcasting Records	070
26	ことばにする	Putting it in Words	072
27	ことばにならない	More than Words	074
28	支援活動	Support Activities	076
29	復旧工事	Recovery Operations	078
30	住まいの記録	Records of Residences	080
31	文化の記録	Records of Culture	082
32	集いの記録	Records of Meetings	084
33	もうひとつの視点	Another Perspective	086
34	風景から思い起こす	Thoughts Caused by Landscapes	088
35	対話に立ち会う	Witnessing Dialogues	092
36	喪失に向き合う	Facing Loss	094

アーカイブ活動における資料化や利活用の試み

Practices of Contextualizing and Utilization in Archiving Activities

37	上映会とDVD	Screenings and DVDs	098
38	対話の場	Opportunity to Talk	100
39	データから道具へ	From Data to Tool	102
40	うつらないこと	Invisible Things	104
41	はじまりのごはん	First Meal	106
42	民話にみる浜の文化	Coastal Culture in Folklore	108
43	記録と想起の場づくり	Opportunity for Records and Recollections	110
44	震災を学ぶ	Studying the Disasters	112
45	ウェブサイト	Website	114

おわりに 116

In Conclusion

状況 Situation	記録された時期や状況 Situation in which the material was recorded		凡例 Legend
発災前 Before 3/11	No. 発災前／Before 3/11	東日本大震災が起きる前のこと Before the Great East Japan Earthquake occurred	左端のタブは、 各記録やアーカイブ活動の 属性を示しています。 Tabs at the left show elements of each record and archiving activity.
発災 During 3/11	発災／During 3/11	災害が起きた直後のこと During and immediately after the disaster	
避難 Evacuation	避難／Evacuation	避難行動や避難生活について About evacuation and lives in evacuation centers	
被災 Damage	被災／Damage	被災・被害状況について About damage caused by the disaster	
復旧 Recovery	復旧／Recovery	復旧作業やその後の様子について About recovery operations and what followed	
メディア Media	記録している媒体の種類 Medium of record		
写真 Photographs	写真／Photographs		
映像 Videos	映像／Videos		
音 Sound	音／Sound		
文字 Text	文字／Text		
絵 Pictures	絵／Pictures		
アーカイブ Archiving	アーカイブ活動の作業過程 Processes of archiving		
記録 Recording	記録／Recording	記録すること、または、記録された素材や資料 Recording and things recorded	
整理 Organizing	整理／Organizing	記録の整理を行い保存すること Organizing and storing records	
資料化 Contextualizing	資料化／Contextualizing	記録素材にまつわる情報を付与し、資料とすること Adding information to records to make them recorded materials	
利活用 Utilization	利活用／Utilization	記録素材や資料を利活用すること Utilizing records and recorded materials	

凡例

Legend

画像に添えてあるキャプションは、
各記録の情報を表しています。

Descriptions beside images provide information
related to each image.

ぜんだいメディアテーク7階での揺れの様子／
The earthquake striking the 7th floor of sendai mediatheque
2011年3月11日 14時50分頃／March 11, 2011 at around 14:50
宮城県仙台市青葉区／Aoba-ku, Sendai, Miyagi
越後谷 出／Izuru Echigoya










WEB-JP **WEB-EN** **DVD** **EXHBIT**

記録に関する情報 / Description about Recorded Materials

タイトル／Title
 記録日／Date
 記録場所／Location
 記録者／Contributor

記録のメディアの種類 / Recorded Medium

-  写真／Photographs
-  映像／Videos
-  音／Sound
-  文字／Text
-  絵／Pictures

記録の公開状況 / Publication Status

※一部、公開予定の記録も含まれます。
It includes recorded materials that are scheduled to be published in near future.

- WEB-JP** 日本語ウェブサイトでの公開
Published on Japanese website
<http://recorder311.smt.jp>
- WEB-EN** 英語ウェブサイトでの公開
Published on English website
<http://recorder311-e.smt.jp>
- DVD** DVDでの公開
Available in DVD (in Japanese only)
- EXHBIT** 展示や上映会での公開
Exhibited and / or screened

3がつ11にちをわすれないためにセンターとは

せんだいメディアテークは東日本大震災による甚大な影響に対し、ともに向き合い考え、復興への長い道のりを歩き出すため、2011年5月3日に「3がつ11にちをわすれないためにセンター」（略称：わすれん！）を開設しました。

わすれん！とは、市民、専門家、アーティスト、スタッフが協働し、独自に復旧・復興のプロセスを記録・発信していくためのプラットフォームです。ビデオカメラ等の技術や経験の有無にかかわらず、主旨に賛同した人びとは参加者となり、個人個人が体験した「震災」を映像、写真、

音声、テキストなどで記録してきました。寄せられた記録は適切な権利処理がなされたのち、「震災の記録・市民協働アーカイブ」として整理・保存され、ウェブサイトでの公開、ライブラリーへの配架、展示や上映会の開催など、さまざまな形で活用されています。さらに、記録を皆で囲み、「震災」について語る場づくりなども参加者とともにおこなっています。

この冊子では、これまでに寄せられた記録やわすれん！の活動の一端を紹介します。

About the center for remembering 3.11

On May 3, 2011, sendai mediatheque launched "the center for remembering 3.11 (commonly known as recorder311)" in order to collectively face and think about the enormous devastation caused by the Great East Japan Earthquake, and to start walking a long path towards reconstruction.

It is a platform by which citizens, experts, artists and staff are encouraged to collaborate in autonomous recordings and disseminations that demonstrate processes of recovery and reconstruction. With or without techniques or previous experience in videomaking, those who wish to pursue the same goal as recorder311's become contributors, recording "the disaster" as they experienced

them, in videos, photos, soundtracks and texts. After their copyrights are appropriately dealt with, contributed records are organized and stored as a part of "Records of the Great East Japan Earthquake — Citizens' Collaboration Archive," to be utilized in variety of forms, such as being published online, made available in the library, exhibited and screened. Furthermore, opportunities to talk about "the disaster" with the recorded materials as a catalyst and /or subject for the contributors and the citizens are organized in collaboration with the contributors.

This booklet aims to introduce part of materials contributed to us so far, as well as our activities.



わすれん

発災前から 発災 1 カ月後までのこと

Before and up to 30 days after the Disaster

- 1 日常の風景
Everyday Scenes
- 2 前震
Foreshock
- 3 それぞれの 3 月 11 日
Respective 3/11
- 4 揺れによる混乱
Confusion after the Tremor
- 5 安心できるところに
To a Safer Place
- 6 より高いところへ
To a Higher Place
- 7 雪
Snow
- 8 歩いて帰る
Walking Home
- 9 星空
The Starry Sky
- 10 翌朝
The Following Morning
- 11 暮らし
Living
- 12 もうひとつの地震
Another Earthquake
- 13 桜
Cherry Blossoms

No. **1**

Theme 日常の風景

何気ない日常の風景。観光名所でも、地域行事が行われる場所でもなく、人びとが行き交い働き暮らす場所。震災前にはそうした「なんでもない」ひとコマが記録されることはそう多くはなかったでしょう。

区画整理事業のために失われゆく、仙台市宮城野区の沿岸部の様子を記録した人、東北各地を回る仕事の合間にまちの様子を撮っていた人がいます。

個人による継続的な記録行為により残されたこれらの写真群には、単なる日常の風景であることを越えて、被災前の地域の暮らしや文化について、その土地の人びとの記憶を継承する可能性があります。

Everyday Scenes

These are casual, everyday scenes. These are not tourist spots or places where local events are held, but places where people interact, live and work. Before the disaster, those “nothing of importance” scenes were not often recorded. However, one person recorded the scenes of coastal areas, vanishing due to the land-readjustment project, while another person took photos of many towns as he was going around Tohoku for his business trips.

Those series of photos that came out of private recording activities have potential to go beyond being simple recordings of everyday scenes, to constitute memories of the life and culture of the areas before the disaster.



岡田地区 / Okada District
1999年11月 / November, 1999
宮城県仙台市宮城野区 / Miyagino-ku, Sendai, Miyagi
高橋親夫 / Chikao Takahashi

     
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



真山運河（荒浜地区） / Teizan Canal (Arahama District)
2007年11月17日 / November 17, 2007
宮城県仙台市若林区 / Wakabayashi-ku, Sendai, Miyagi
工藤寛之 / Hiroyuki Kudo

   
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No. **2**

Theme **前震**

東日本大震災の2日前、2011年3月9日11時45分。三陸沖を震源地とするM7.3、最大震度5弱の地震が発生し、北海道から関西までが揺れました。

この日、東北の沿岸部では微弱な津波が起きました。南三陸町では、数時間続いたという海面変動の様子が携帯電話で撮影されており、中には、海底の石が見えるほどの引き波が起きていた様子を写したのもありました。

その後も、弱い揺れが断続的に起きました。

そして、2日後、今度は北海道から九州までが揺れ、津波はさらに遠く、沖縄、南太平洋を越えて地球の裏側、南米の方まで伝播したといえます。

Foreshock

Two days before the Great East Japan Earthquake, March 9, 2011, 11:45. A magnitude 7.3 / Shindo (intensity) 5- earthquake struck off the coast of Sanriku in Miyagi. From Hokkaido all the way down to Kansai shook.

That day, a small tsunami was generated in the coastal areas of Tohoku. The change in the sea levels lasted for several hours after the earthquake and it was recorded with mobile phones in the town of Minamisanriku. In some recordings, you can see rocks from the bottom of the ocean.

After that, small aftershocks occurred intermittently. Two days later, this time from Hokkaido all the way down to Kyushu shook. The tsunami spread beyond Okinawa and the Pacific Ocean, reaching all the way to South America.



引き波の途中 / During the drawback
2011年3月9日 12時19分 / March 9, 2011 at 12:19



1メートル前後の潮位の変動があった / There was a fluctuation in the tide level of about a meter.
2011年3月9日 12時22分 / March 9, 2011 at 12:22



今回、一番の引き波が発生 / The largest drawback wave was generated.
2011年3月9日 12時34分 / March 9, 2011 at 12:34



その後、海面が上昇し、変動は数時間続いた / Later, the sea level rose and the fluctuations continued for hours.
2011年3月9日 12時38分 / March 9, 2011 at 12:38

津波到来2日前の歌津寄木 / Utatsuyoriki - 2 Days Before the Tsunami
宮城県南三陸町 / Minamisanriku Town, Miyagi
高橋栄樹 / Hideki Takahashi

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No.

3

Theme それぞれの 3 月 11 日

2011年3月11日14時46分、その時は何がなんだかわからず、30～40年周期といわれていた宮城県沖地震（1978年）の再来かと思いました。さらに、大きな余震、土砂崩れ、津波、原発事故など、地震にともなってさまざまな災害が起き、数週間経つと、一連の災害は「東日本大震災」と総称されるようになります。

また、昨今のデジタルカメラや携帯電話などの普及により、誰もが発災直後の様子を写真や映像で記録できるようになりました。インターネット上には、そうした無数の記録をみることができます。

わすれん！にも、地震の揺れのさなかの様子や、津波の押し寄せる様子を撮った写真や映像が寄せられています。

Respective 3/11

March 11, 2011, 14:46. Having no idea what had happened at the time, I thought it was the new 1978 Miyagi Earthquake, which was supposed to come in every 30 or 40 years. After the earthquake, large aftershocks, landslides, tsunami, nuclear power plant accidents and various other disasters followed. A few weeks had passed and everyone began to call it the "Great East Japan Earthquake," referring to the series of disasters.

With the spread of camera phones and digital cameras, it became easier for anyone to take photographs and videos to record the scenes immediately after the disaster. On the internet, uncountable numbers of records can now be viewed. Likewise, "recorder311" has received videos and photographs documenting firsthand experiences such as in the middle of the earthquake and the surging tsunami.



せんだいメディアテーク 7 階での揺れの様子 /
The earthquake striking the 7th floor of sendai mediatheque
2011年3月11日14時50分頃 / March 11, 2011 at around 14:50
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
越後谷 出 / Izuru Echigoya

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



津波の様子（海岸公園冒険広場から南西方向を望む） /
The tsunami (View of southwest direction
from the Seaside Park Adventure Field)
2011年3月11日15時57分 / March 11, 2011 at 15:57
宮城県仙台市若林区 / Wakabayashi-ku, Sendai, Miyagi
根本暁生 / Akio Nemoto

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No. **4**

Theme 揺れによる混乱

発災直後、家や職場では家具が倒れ、物は落ち、足の踏み場もありませんでした。宮城県沖地震を受けて、1980年に建築基準法の耐震基準が強化されたこともあり、今回は建物への被害が比較的多くはなかったようです。

ただ、丘陵地の住宅地では、地すべりなどによる宅地被害が起こり、仙台の旅館では、裏手の崖が崩れ、そこから落ちた岩が直撃し、建物が崩壊しました。

その後も、余震が続く中、仙台の中心部では、建物の外へ避難して、不安げにたたずんだり、行き場を失って、車道にまで溢れる人びとの姿が見受けられました。また、東北の多くの場所で停電し、被害状況や警報などの情報を得にくい状態となりました。

Confusion after the Tremor

Immediately after the disaster, furniture fell over and things fell, leaving nowhere to stand on at houses and workplaces. After the 1978 Miyagi Earthquake, the Building Standards Act in relation to seismic standards was strengthened, the result of which was that this time, there was relatively less damage to buildings themselves. However, in the hill areas the residences suffered damage from landslides and an inn (Ryokan) collapsed after being hit by a rock fell from the cliff at the back. At Sendai downtown, with continuing aftershocks, people evacuated buildings and were standing outside anxiously, while others, having nowhere to go, overflowed onto the road. Furthermore, many places in Tohoku experienced power outage and it was difficult to obtain information about the damage and the alerts.



a
冷蔵庫の扉が開いたままの台所 /
Refrigerator with the door open in the kitchen
2011年3月11日 / March 11, 2011
宮城県仙台市太白区 / Taihaku-ku, Sendai, Miyagi
笹崎久美子 / Kumiko Sasazaki

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

b
一番町で避難場所を求める人びと /
People looking for an evacuation spot in Ichibancho
2011年3月11日 15時31分 / March 11, 2011 at 15:31
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
芳賀裕一郎 / Yuichirou Haga

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



c
鹿落旅館の被害の様子 /
The damage to the Shishiochi Ryokan
2011年3月13日 7時34分 / March 13, 2011 at 7:34
宮城県仙台市太白区 / Taihaku-ku, Sendai, Miyagi
漆田義孝 / Yoshitaka Urushida

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No. **5**

Theme **安心できるところに**

地震によって、食器が割れて散らばり、家具や什器が倒れ、誤作動したスプリンクラーから水が吹き出し、吊り天井は落下……建物の中はどこもぐちゃぐちゃ。度重なる余震はいつになったら止むのか、また、揺れのさなかには、建物の中にいて大丈夫なのかわかりません。

人びとはより安全そうな場所を求めて、行きつけのカフェや地域の集会所、役所や学校などの公共施設、あるいはオフィスやホテルなどにも向かいました。人で溢れかえり、横にもなれないような場所もありました。避難所となった小学校のグラウンドは、避難してきた人の車で溢れていました。

To a Safer Place

Plates fell and shattered. Furniture and appliances collapsed. Malfunctioning sprinklers sprayed water everywhere. Suspended ceilings fell... All over the insides of buildings were in shambles. No one knew when the repeated aftershocks would stop, or if the inside of buildings were safe. For a safer place, people evacuated to their favorite cafes, local meeting areas, city hall, schools, and other public facilities as well as to offices and hotels. There were places overflowing with so many people that no one could lie down. Schools, which became evacuation centers, overflowed with evacuees' cars on its grounds.



避難者の車が停められた七郷小学校グラウンド /
The grounds of Shichigo Elementary School, with evacuees' cars
2011年3月11日 16時20分 / March 11, 2011 at 16:20
宮城県仙台市若林区 / Wakabayashi-ku, Sendai, Miyagi
仙台市立七郷小学校 / Shichigo Elementary School

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



七郷小学校体育館 / Shichigo Elementary School Gymnasium
2011年3月12日 7時13分 / March 12, 2011 at 7:13
宮城県仙台市若林区 / Wakabayashi-ku, Sendai, Miyagi
仙台市立七郷小学校 / Shichigo Elementary School

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No. 6

Theme より高いところへ

「何mの高さの津波が来る」と耳にしても、津波の本当の恐ろしさをすぐには想像することができなかったという人もいます。また、津波を目の当たりにしたあ

る人は、まるで黒い壁のようだったと語ります。仙台の沿岸部にある海岸公園冒険広場のスタッフは、「バキッ、バキィ、バキッ」という、松の防風林を折り倒す音が迫る中、公園で一番標高の高い展望台へと逃れました。

広場のやや北に位置する仙台市立荒浜小学校では、本震から約1時間後に津波が到達しましたが、2010年には、地震が起きたらすみやかに屋上へと避難する訓練を行っていたこともあり、学校に避難していた人びとは無事でした。

To a Higher Place

Even after hearing “A several meters high tsunami is coming,” some people could not imagine just how truly horrifying that would be. Also, people who saw the tsunami said it looked like a black wall.

The staff members at the Seaside Park Adventure Field on the coast of Sendai were hearing the approaching sounds of the tsunami destroying windbreak pine trees, as they escaped to the highest ground of the park — the observatory. Arahama Elementary School, located north of the Field, was struck by the tsunami one hour after the main earthquake. However, as they conducted a drill in the year before to quickly evacuate to the rooftop of the school as soon as possible after an earthquake, those who evacuated to the school were all safe.

「経路研究所」 津波からの避難経路についてインタビューする映像シリーズです。

The “Evacuation Route Research Institute” is a series of interviews about the evacuation routes for the tsunami.



a ケース@仙台市立荒浜小学校 / The Case of Arahama Elementary School, Sendai City 2011年8月25日 / August 25, 2011 宮城県仙台市若林区 / Wakabayashi-ku, Sendai, Miyagi 佐藤貴宏 / Takahiro Sato

b ケース@雄勝小学校 後編 / The Case of Ogatsu Elementary School (Part 2) 2011年7月29日 / July 29, 2011 宮城県石巻市 / Ishinomaki, Miyagi 長崎由幹 / Yoshitomo Nagasaki

c ケース@東松島市大曲浜保育所 前編 / The Case of Omagarihama Nursery School, Higashimatsushima (Part 1) 2011年9月19日 / September 19, 2011 宮城県東松島市 / Higashimatsushima, Miyagi 佐藤貴宏 / Takahiro Sato

d ケース@福島県相馬郡新地町 前編 / The Case of Shinchi Town, Soma County, Fukushima (Part 1) 2011年12月22日 / December 22, 2011 福島県新地町 / Shinchi Town, Fukushima 佐藤貴宏 / Takahiro Sato



広場で一番高い展望台へ／To the highest observatory in the Field
2011年3月11日 16時4分／March 11, 2011 at 16:04



展望台に退避してから1時間後／
One hour after evacuating to the observatory
2011年3月11日 16時51分／March 11, 2011 at 16:51



石で地面に書いた文字／The characters written with stone on the ground
2011年3月11日 16時53分／March 11, 2011 at 16:53

5人
ヒナン
ブジ
5
evacuated
safe



救助された自衛隊ヘリから見た管理棟／
The view of the administration building from the Self-Defence Force helicopter that came for rescue
2011年3月11日 17時16分／March 11, 2011 at 17:16



空から見た三本塚地区／The view of Sanbontsuka District from the sky
2011年3月11日 17時17分／March 11, 2011 at 17:17



自衛隊ヘリの中／Inside the Self-Defence Force helicopter
2011年3月11日 17時19分／March 11 2011 at 17:19

海岸公園冒険広場での津波の記録
Recordings of the Tsunami at the Seaside Park Adventure Field
宮城県仙台市若林区／Wakabayashi-ku, Sendai, Miyagi
根本暁生／Akio Nemoto



No.

7

Theme 雪

自宅や安全な場所に向かおうと、人びとはとにかく移動しました。そこに突然、強い風をとまった雪が降り始めます。移動中の人、避難先にいる人、津波から逃れようとしている人、さまざまところで雪は降り積もりました。仙台の中心部では 16 時 20 分頃からのことだったようです。

東北では、3月の雪自体は珍しくありません。そうだとっても、こんな大きな地震が起きた直後に降らなくてもよいのと思いました。

Snow

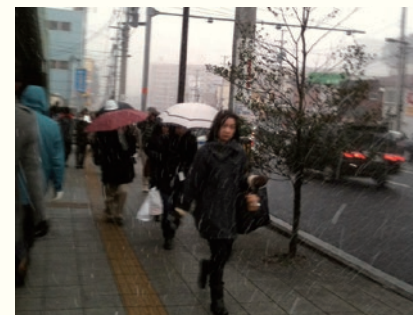
People moved to get home, or to a safe place. Then, suddenly, snow combined with strong wind began to fall. Snow accumulated on various places — where people were moving, where people were in the evacuation center as well as where people were trying to escape the tsunami. It was around 16:20 in the center of Sendai.

Although it is not rare for snow to fall in Tohoku in March, we lamented it for snowing in such a bad timing.



a 南町通 / Minamimachi-dori Avenue
2011年3月11日 16時23分 / March 11, 2011 at 16:23
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
芳賀裕一郎 / Yuichirou Haga

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT



b 台原歩道橋あたり /
Around the Dainohara Pedestrian Bridge
2011年3月11日 16時20分 / March 11, 2011 at 16:20
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
中西百合 / Yuri Nakanishi

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT



c 泉ビレジ 1丁目バス停付近 /
Near Izumi Village 1-Chome Bus Stop
2011年3月11日 16時40分 / March 11, 2011 at 16:40
宮城県仙台市泉区 / Izumi-ku, Sendai, Miyagi
清吉くん / Seikichikun

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT

No.

8

Theme 歩いて帰る

バスや地下鉄・電車は止まり、タクシーを呼び止めても「道路がぼこぼこで危ない」と断られ、家まで歩くしかありませんでした。まちの中心部の職場から郊外の家へ向かう多くの人びとは、互いにぶつかりそうになりながら歩いていました。

その中には多賀城の自宅を目指した人もいて、途中、国道45号線を通ると道路が冠水していましたが、それが津波によるものかと思わず、水に浸かりながら歩いて家へ向かったそうです。発災後、約6時間かけて自宅に徒歩で戻った人もいました。

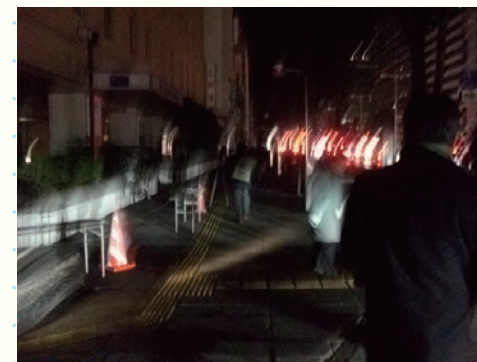
後日、首都圏でも公共交通機関が止まり、多くの人びとが帰宅困難者となったり、歩いて帰宅したことを知りました。

Walking Home

The buses, subways and trains stopped, and even if you were able to catch a taxi the driver would say "The road is bashed up, it's too dangerous," leaving walking the only option for going back home. Many people who lived in the suburbs but worked in the center of Sendai walked their way home on packed sideways.

Among those was a person who walked home in Tagajo. Although the Route 45 was underwater, that person did not imagine it was from the tsunami and continued walking home through the water. Another person walked 6 hours to get home after the earthquake.

Only a few days later that we found out that public transportation stopped in Tokyo as well, leaving many people walking home or stranded.



a
AERの横の道路（仙台駅周辺）／
The road on the side of AER (near Sendai Station)
2011年3月11日15時頃／
March 11, 2011 at around 15:00
宮城県仙台市青葉区／Aoba-ku, Sendai, Miyagi
津川登昭／NORIAKI TSUGAWA

b
国道45号線が冠水し立ち往生する人びと／
People stuck on the flooded road on Route 45
2011年3月11日17時40分頃／
March 11, 2011 at around 17:40
宮城県仙台市宮城野区／
Miyagi-ku, Sendai, Miyagi
津川登昭／NORIAKI TSUGAWA

c
避難場所の五橋中学校を目指す人びと／
People headed towards Itsutsubashi Junior High School, a designated Evacuation Center
2011年3月11日15時／March 11, 2011 at 15:00
宮城県仙台市青葉区／Aoba-ku, Sendai, Miyagi
漆田義孝／Yoshitaka Urushida

d
ロープが張られた勾当台公園隣のホテル／
Hotel roped off near Kotodai Park
2011年3月11日20時1分／
March 11, 2011 at 20:01
宮城県仙台市青葉区／Aoba-ku, Sendai, Miyagi
清吉くん／Seikichikun

No. **9**

Theme 星空

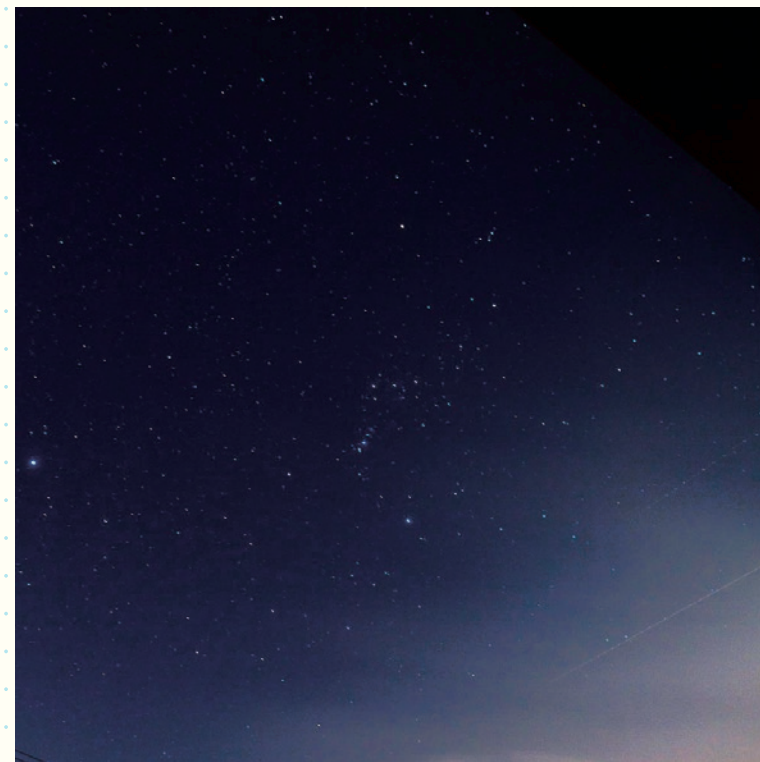
仙台では、14時46分から3回大きく揺れ、せんだいメディアテークでは、その2回目の揺れで停電になりました。後になって、本震からの数分間に体感した揺れの回数や、停電したかどうかが場所によって異なることを知りました。非常用の発電機を備えた場所以外は電気が使えません。

やがて夕暮れ時を迎え、あたりは闇に覆われていきます。外に出ると、車のヘッドライト、携帯電話のパネルライト、懐中電灯やろうそくなど、まちは心許ない光しかなく、人や自転車とぶつかりそうになりながら歩きました。

歩き疲れて足を止め、心と見上げると、これまで仙台では見たことがないような星空がひろがっていました。

The Starry Sky

Starting at 14:46, Sendai went through three large tremors. sendai mediatheque lost power after the second tremor. It was only later that we learned the number of tremor and whether or not a place lost power differed from location to location. Except for places that had emergency power generators, there was no electricity. And when it got dark the area was covered in darkness. Getting outside, with only precarious sources of light like car headlights, phone panel, flashlights and candles, people walked the city almost running into people and bicycles. When a person got tired, stopped for a bit and looked up, it was the starry sky, as nobody had seen before in Sendai.



星空 / The Starry Sky
2011年3月11日 20時 / March 11, 2011 at 20:00
宮城県仙台市宮城野区 / Miyagino-ku, Sendai, Miyagi
越後谷 出 / Izuru Echigoya

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No. 10

Theme 翌朝

3月11日の夜は、避難先で誰かが持っていたラジオを聞いていました。アナウンサーの音が、仙台の荒浜をはじめとした、沿岸部各地の津波被害の状況を繰り返し伝えます。ろうそくと石油ストーブの光が灯る薄暗い部屋で、電気も使えず、何もできることもなく、その晩はひとまず横になりました。

朝日がのぼり始める頃、ラジオからは、リスナーへのエールの声の流れて来ます。そして、3月12日の朝刊を見て、今回の被害の大きさを知ることになりました。

The Following Morning

On the night of the March 11th, one person was listening to a radio that someone had brought to the evacuation center. The announcer was reporting information about damage from the tsunami in the coastal areas, such as Arahama, Sendai. That night, in a thinly dark room, lit only by candles and an oil stove, without electricity, and unable to do anything, that person decided to lie down.

Around dawn, radio started to air the messages of encouragement for the listeners. It was when we saw the morning newspaper of March 12th that we first realized the scale of this disaster.



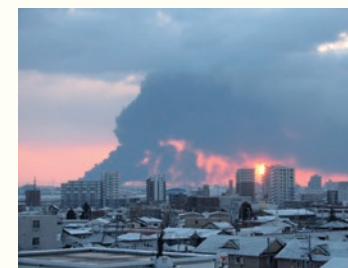
山元町役場から望む／View from the Yamamoto Town Hall
2011年3月12日 5時49分／March 12, 2011 at 5:49
宮城県山元町／Yamamoto Town, Miyagi
佐藤修一／Shuichi Sato

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



荒浜小学校校舎にて／At the building of Arahama Elementary School
2011年3月12日 6時24分／March 12, 2011 at 6:24
宮城県仙台市若林区／Wakabayashi-ku, Sendai, Miyagi
仙台市立荒浜小学校／Arahama Elementary School

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



仙台港の黒煙／Black smoke from Sendai Port
2011年3月12日 6時21分／March 12, 2011 at 6:21
宮城県仙台市宮城野区／Miyagino-ku, Sendai, Miyagi
相蘇裕之／Hiroyuki Aiso

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



上杉の新聞販売店／A newspaper stand in Kamisugi
2011年3月12日 13時44分／March 12, 2011 at 13:44
宮城県仙台市青葉区／Aoba-ku, Sendai, Miyagi
三浦隆一／Ryuichi Miura

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

状況 Situation

発災前 Before 3/11

発災 During 3/11

避難 Evacuation

被災 Damage

復旧 Recovery

メディア Media

写真 Photographs

映像 Videos

音 Sound

文字 Text

絵 Pictures

アーカイブ ArchVing

記録 Recording

整理 Organizing

資料化 Contextualizing

利用 Utilization

No. **11**

Theme **暮らし**

沿岸部にいる家族、親戚、友人、知人が津波に遭っていないか、とにかく安否を知りたくても情報がなく、直接連絡も取れませんでした。そうした不安を抱えながらも、日々を暮らしていかなければならず、水、食べ物、ガソリンなどを得るために、行列に並ぶこともしばしばでした。

普段行き慣れたコンビニやスーパーが品薄になって困っていたら、小さな個人商店で手に入れたこともあり、本当に助かりました。

暮らしに必要な情報は報道機関から得ることもできましたが、SNSやまちなかの張り紙の情報が役立つこともありました。

Living

No matter how much we wanted to know whether or not family, relatives, friends and acquaintances living on the coastal areas had met with the tsunami, there was no information and we could not get in contact with them. Even while grappling with that anxiety we had to live our everyday life. We needed to obtain water, food, gasoline, and at times it was necessary to get in long line.

It was a problem that the convenience stores and supermarkets people had been accustomed to going had low stocks, and little "mom and pop" stores opening really helped. Some necessary information for everyday life could be obtained via media such as newspaper, TV and radio, but it was very useful also having SNS and notices put up downtown.



a
停電のため電卓で精算／
Using a calculator at the cash register.
during a power outage
2011年3月11日 15時30分／
March 11, 2011 at 15:30
宮城県仙台市泉区／Izumi-ku, Sendai, Miyagi
ぼち／Pochi

b
ろうそくの明かりで食事／
A meal by candlelight
2011年3月12日／March 12, 2011
宮城県仙台市太白区／
Taihaku-ku, Sendai, Miyagi
笹崎久美子／Kumiko Sasazaki

c
ラップを敷き食器を洗わずに済ませた／
Covering dishes with cling wrap to avoid
having to wash them up
2011年3月13日 8時26分／
March 13, 2011 at 8:26
宮城県仙台市泉区／Izumi-ku, Sendai, Miyagi
佐藤寛法／Hiromichi Sato

d
ガス復旧まで電磁調理器で煮炊き／
Cooking by electromagnetic cooker until
the gas is restored
2011年3月23日 19時8分／
March 23, 2011 at 19:08
宮城県仙台市宮城野区／
Miyagino-ku, Sendai, Miyagi
村上ゆかり／Yukari Murakami



e



f



g



h



i



j



k



l

e
給水を待つ人びと（東仙台中学校）/
People waiting for water supply
（Higashi Sendai Junior High School）
2011年3月13日 14時26分 /
March 13, 2011 at 14:26
宮城県仙台市宮城野区 /
Miyagino-ku, Sendai, Miyagi
相蘇裕之 / Hiroyuki-Aiso

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

f
買い物の行列（クリスロード商店街）/
Shopping lines (Clis Road Shopping Street)
2011年3月13日 12時26分 /
March 13, 2011 at 12:26
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
高橋レオナ / Takahashi Leona

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

g
ガソリン入荷を歩道で待つ車列 /
Cars waiting on the sidewalk for gas
2011年3月14日 12時48分 /
March 14, 2011 at 12:48
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
高橋レオナ / Takahashi Leona

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

h
携帯電話の充電をする人びと（ハピナ名掛丁）/
People charging their mobile phones
（Hapina Nakakecho）
2011年3月14日 15時8分 /
March 14, 2011 at 15:08
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
勝山裕司 / KATSUYAMA Yuji

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

i
品切れで棚が空になったお店 /
A store with empty shelves
2011年3月15日 12時29分 /
March 15, 2011 at 12:29
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
篠原治樹 / Haruki Shinohara

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

j
営業再開した個人商店 /
Individual shops re-opening for business
2011年3月17日 14時37分 /
March 17, 2011 at 14:37
宮城県仙台市宮城野区 /
Miyagino-ku, Sendai, Miyagi
小地沢将之 / Masayuki Kochizawa

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

k
生活情報を知らせる張り紙（一番町） /
Notices about everyday life information
（Ichibancho）
2011年3月16日 / March 16, 2011
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
高橋哲男 / Tetsuo Takahashi

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

l
流通が止まり寄贈されたマンガ雑誌を回し読み
させてくれた書店 /
The bookstore that invited people to read
donated magazines after logistics had
stopped
2011年3月28日 / March 28, 2011
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
衛藤雅之 / Masayuki Etoh

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

12

Theme もうひとつの地震

2011年4月7日、発災からおよそ1カ月後、少しずつ復旧が進み、日常生活を取り戻しつつある地域も出てきた頃のこと。23時32分、最大震度6強の余震が起きました。

この強い余震で、再び停電が起きた地域もあり、津波警報が発令されました。結果的に津波は来ませんでしたが、沿岸部に、この上さらに被害が出るのではと心配しました。仙台でのこの余震は縦揺れだったため、3月11日のときよりも家屋の被害が大きかった地区もあるようです。

一旦片付けた本や食器がまた落ちたり、家具が動いたりするなど、心が折れる出来事でした。

Another Earthquake

On April 7, 2011, approximately one month after the disaster and when some areas were starting to recover and to return to normality, the largest aftershock of Shindo (intensity) 6+ occurred at 23:32.

This strong aftershock caused blackout again in some areas and a tsunami warning was issued. A tsunami did not come but there was a worry that areas along the coast would be damaged again. Because the shaking was vertical in Sendai, at some areas the damage homes suffered was worse than from the earthquake of March 11, 2011. Books and dishes that had been cleaned up once again fell, and furniture moved again. It was a thoroughly discouraging event.



再び倒れた家財道具 / Furniture that fell again
2011年4月8日0時26分 / April 8, 2011 at 0:26
宮城県仙台市宮城野区 / Miyagino-ku, Sendai, Miyagi
佐藤正実 / Masami Sato

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT



停電し非常灯がついたサンモール一番町 / Sun Mall Ichibancho illuminated by emergency lights during the power outage
2011年4月8日4時47分 / April 8, 2011 at 4:47
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
ほち / Pochi

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT



仙台市民図書館の被害の様子 / The damage to the Sendai Shimin Library
2011年4月8日10時30分 / April 8, 2011 at 10:30
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
せんだいメディアテーク / sendai mediatheque

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT

状況 Situation

発災前 Before 3/11

発災 During 3/11

避難 Evacuation

被災 Damage

復旧 Recovery

メディア Media

写真 Photographs

映像 Videos

音 Sound

文字 Text

絵 Pictures

アーカイブ ArchVing

記録 Recording

整理 Organizing

資料化 Contextualizing

利活用 Utilization

No.
13

Theme 桜

大きな余震のせいで、もう一度、自宅や職場などを片付けることになり、これまでの疲れが一気に出ました。この頃には、仙台市内の復旧が遅れていた地区でも都市ガスが使えるようになり、ようやく自宅のお風呂に入れた人もいたようです。

震災前のようにガスや水道が自由に使えるようになって、毎日続けていたお風呂やトイレでの節約は既に習慣になっていました。相変わらず余震が続く日々に、ずっとこのままなのだろうかと思っていた頃、桜が咲きました。

それでも時は進み、春が来るのだと思えました。

Cherry Blossoms

Because of a large aftershock, we had to clean up our homes and workplaces once again, which made our exhaustion come out at once. This time in Sendai, even in districts where restoration had been delayed, city gas could finally be used and people could finally take baths.

Even though we could now use the gas and water freely, saving water in the bath and toilet had already become a habit. As aftershocks almost became like a part of everyday life and we were feeling it would continue like that forever, the cherry blossoms bloomed.

It made us realize that time was passing and spring comes, no mater what.



a
東北大学片平キャンパスの桜／
Cherry blossoms at Tohoku University, Katahira Campus
2011年4月15日／April 15, 2011
宮城県仙台市青葉区／Aoba-ku, Sendai, Miyagi
高橋和稔／Kazutoshi Takahashi

b
蒲生の桜／Cherry blossoms in Gamou
2011年4月24日／April 24, 2011
宮城県仙台市宮城野区／Miyagino-ku, Sendai, Miyagi
衛藤雅之／Masayuki Etoh

c
高白浜地区の桜／
Cherry blossoms in Takashirohama
2011年4月26日／April 26, 2011
宮城県女川町／Onagawa Town, Miyagi
北野 央／Hisashi Kitano

d
弘前市の桜／
Cherry blossoms in Hirosaki
2011年4月28日／April 28, 2011
青森県弘前市／Hirosaki, Aomori
柳田 創／Sou Yanagida

状況
Situation

発災前
Before 3/11

発災
During 3/11

避難
Evacuation

被災
Damage

復旧
Recovery

メディア
Media

写真
Photographs

映像
Videos

音
Sound

文字
Text

絵
Pictures

アーカイブ
Archiving

記録
Recording

整理
Organizing

資料化
Contextualizing

利活用
Utilization



わすれん

写真、テキスト、
音声を用いた記録や、
その記録活動

Photographs, texts and sound-recordings as well as their making

- 14 定めた点から観て測る
Re-coding from the Same Perspective
- 15 言い伝え
Legends
- 16 石碑
Stone Monuments
- 17 張り紙
Notices
- 18 手記
Personal Notes
- 19 聞き描き
Drawing with Hearing
- 20 みみで眺める
View with Ears
- 21 再興へのこえ
Voices for Reconstruction

No. 14

Theme 定めた点から観て測る

今回の震災は広範囲に被害をもたらしました。被害を受けた場所がどう変わったか、もしくは変わらなかったかをわかりやすく伝える有効な手段が定点観測写真です。

津波被害や建物の倒壊などから復旧していく様子だけでなく、スーパーの行列の変化のように、人の営みをとらえた写真も寄せられています。

また、まちづくりを専門とするあるNPOでは、震災前の集落の写真を見つけ、その写真と同地点のその後を記録する定点観測撮影を続けています。その記録は、津波で失われる前の集落と、その後の様子を比較することができる貴重な資料となります。

Re-coding from the Same Perspective

This time the disaster begot extensive damage. How affected areas did or did not change can be illustrated clearly and effectively by fixed-point observation photographs.

We took photographs about not only the state of reconstruction of collapsed buildings and the tsunami damages, but also about changes in people's behavior, such as changes in lines for supermarkets.

In addition, a non-profit organization that is specialized in community development has discovered photos of communities before the disaster. They have been conducting fixed-point observation on those photos to record developments after the disaster. The records are precious documents of comparisons between communities before they were washed away and after.



(上) 2011年3月12日 / (Top) March 12, 2011
(下) 2011年10月2日 / (Bottom) October 2, 2011

JR 仙石線 (新東名) / JR Senseki Line (Shintona)
宮城県東松島市 / Higashimatsushima, Miyagi
NPO 法人 創る村 / Tsukurumura, N.P.O.

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



(上) 2011年3月13日 7時34分 / (Top) March 13, 2011 at 7:34
漆田義孝 / Yoshitaka Urushida
(下) 2012年8月25日 / (Bottom) August 25, 2012
NPO 法人 20世紀アーカイブ仙台 / the NPO 20th Century Archive Sendai

鹿落坂 / Shishiochizaka
宮城県仙台市太白区 / Taihaku-ku, Sendai, Miyagi

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



(上) 2011年4月6日 / (Top) April 6, 2011
(中) 2012年1月15日 / (Center) January 15, 2012
(下) 2013年3月25日 / (Bottom) March 25, 2013

女川町黄金町方面を望む / View of Koganecho, Onagawa
宮城県女川町 / Onagawa Town, Miyagi
越後谷 出 / Izuru Echigoya

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



2011年3月12日 8時42分 /
March 12, 2011 at 8:42



2011年3月12日 9時39分 /
March 12, 2011 at 9:39



2011年3月13日 8時50分 /
March 13, 2011 at 8:50



2012年9月25日 11時6分 /
September 25, 2012 at 11:06



2011年3月18日 8時31分 /
March 18, 2011 at 8:31



2011年3月15日 9時11分 /
March 15, 2011 at 9:11



2011年3月14日 8時57分 /
March 14, 2011 at 8:57

みやぎ生協虹の丘店の行列の変化 /
Changes in the Line at Miyagi Seikyo Nijino-oka Store
宮城県仙台市泉区 / Izumi-ku, Sendai, Miyagi
高橋良造 / Ryozo Takahashi



(上) 2001年4月22日 / (Top) April 22, 2001
高橋親夫 / Chikao Takahashi
(下) 2013年7月19日 / (Bottom) July 19, 2013
NPO 法人 都市デザインワークス / Urban Design Works, N.P.O.

蒲生原屋敷地区 / Gamou Harayashiki District
宮城県仙台市宮城野区 / Miyagino-ku, Sendai, Miyagi



(上) 2007年5月7日 / (Top) May 7, 2007
(下) 2013年7月5日 / (Bottom) July 5, 2013

深沼海水浴場入口 / Fukanuma Beach Entrance
宮城県仙台市若林区 / Wakabayashi-ku, Sendai, Miyagi
工藤寛之 / Hiroyuki Kudo



No.

15

Theme 言い伝え

今回の津波では、仙台市若林区にある仙台東部道路の盛土構造が堤防の役割を果たし、津波の力を弱めたようです。江戸時代の慶長地震（1611年）では、もちろん現代のような構造物はなく、波はより内陸部の広範囲に及んだことでしょう。

海から直線で約5.5km 離れている仙台市若林区の浪分神社では、「かつて津波が神社の前で分かれた」という言い伝えのとおり、今回の津波が神社創建時の地点の数百m手前まで達したそうです。さらに内陸に位置する蛸薬師堂には「蛸のついた観音様が打ち上げられた」という伝承もあります。

震災後、こうした言い伝えの残る場所の名前と由来を初めて知りました。

〈参考文献〉「仙台平野の歴史津波 巨大津波が仙台平野を襲う！」（飯沼勇義 / 宝文堂 / 1995）
「土と文字が語る 仙台平野の災害の記憶 ー仙台平野の歴史地震と津波ー（増補改訂版）」（仙台市博物館 / 2014）

Legends

In this disaster, the strength of the tsunami was weakened by the embankment structure of the Sendai Eastern Road in Wakabayashi Ward. In the 1611 tsunami caused by the Keicho Earthquake in the Edo Period, needless to say, there was not a structure of that kind and the waves reached farther inland. There is a legend that Namiwake (literally translating “wave dividing”) Shrine was established at the point to which the past tsunami reached, which is approximately 5.5km inland in Wakabayashi Ward. In the disaster of March 11, 2011, the tsunami reached several hundred meters to the spot where the shrine was first established. Also, there is a temple located even farther inland, called Takoyakushido (octopus-Buddha temple), which was named after the legend that a Buddhist statue with octopus was washed ashore nearby. It was only after the disaster that we discovered those legends and origins of their names.



蛸薬師堂に奉納された絵馬 / Wooden votive picture dedicated to Takoyakushi-do
2013年8月19日 / August 19, 2013
宮城県仙台市太白区 / Taihaku-ku, Sendai, Miyagi
わずれん！スタッフ / recorder311 staff

[WEB-JP](#) [WEB-EN](#) [DVD](#) [EXHBIT](#)



浪分神社 / Namiwake Shrine
2014年5月9日 / May 9, 2014
宮城県仙台市若林区 / Wakabayashi-ku, Sendai, Miyagi
公益財団法人みやぎ・環境とくらし・ネットワーク 水部会 /
Miyagi Environmental Life Out-reach Network

[WEB-JP](#) [WEB-EN](#) [DVD](#) [EXHBIT](#)

No. 16

Theme 石碑

津波の被害に遭った沿岸部を訪ねると、明治・昭和の三陸大津波の被害や教訓を今に伝える石碑を見かけることがあります。

牡鹿半島に位置する石巻の小湊浜地区の五十鈴神社にも、本殿の建つ高台へ向かう参道脇の石碑に次のような文字が彫られていました。

- 地震があったら津波の用心
- 津波が来たらこれより高い所へ
- 危険区域内に住居をするな

こうした警句を伝える石碑の数々は、今回は津波が到達せず無事だったものもあれば、津波で倒されそのままになっているもの、刻まれた文字が歳月を経て摩耗し読みにくくなっているものなど、場所によってさまざまな様子がみられます。

Stone Monuments

When you visit the tsunami-ravaged shores you can see stone monuments from the Meiji and Showa Eras about the damage and the lessons learned from Great Sanriku Tsunami.

At the Isuzu Shrine located in the Kobuchihama District in Ishinomaki on the Oshika Peninsula, there are carvings on the stone monument. It stands beside the main approaching road towards the higher ground on which the main shrine building stands. The carvings say;

1. If there's an earthquake, stay on alert for a tsunami.
1. If there's a tsunami, go higher than this monument.
1. Don't build residences in areas with tsunami-risk.

Those monuments that bear warning messages are in various conditions. Some escaped the tsunami while others were knocked over by the tsunami and left as they were. Carvings on yet other monuments have worn out and are now difficult to read.



五十鈴神社（小湊浜）／Isuzu Shrine (Kobuchihama)
2012年1月15日／January 15, 2012
宮城県石巻市／Ishinomaki, Miyagi
越後谷 出／Izuru Echigoya

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT



名取川河畔（関上）／Riverside of the Natori river (Yuriage)
2013年8月8日／August 8, 2013
宮城県名取市／Natori, Miyagi
わすれん！スタッフ／recorder311 staff

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT



日和山（関上）／Hiyoriyama (Yuriage)
2013年8月8日／August 8, 2013
宮城県名取市／Natori, Miyagi
わすれん！スタッフ／recorder311 staff

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT

No. 17

Theme 張り紙

地震の揺れから非日常の生活が始まった頃には、店や施設の臨時休業、建物への立ち入り禁止、道路の通行止めなど、まちなかでさまざまな張り紙を見かけました。

発災翌日のJR仙台駅では、列車の運転再開のめどが立たないこと、駅の東西出口をつなぐ自由通路を閉鎖していることなどが告知されていました。

数日が過ぎると少しずつ、お店が営業を部分的に再開し始めたことや、品切れになってしまったこと、次の入荷の時期がわからないことなどを伝える手書きのお知らせが張り出されていきます。

さらにもう少し経つと、「がんばれ東北」といった、通りを行く人びとに向けたメッセージを見かけるようになりました。

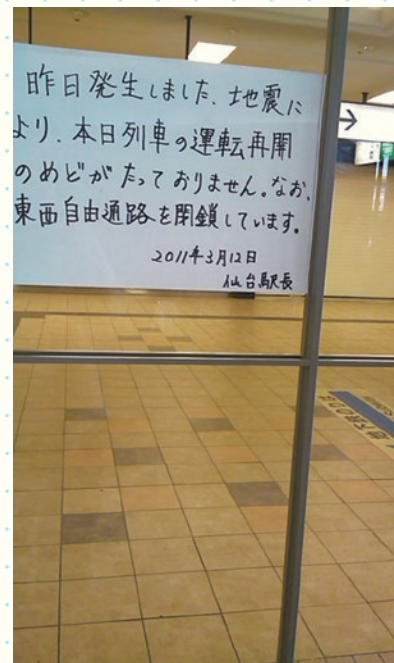
Notices

Around the time when the extra-ordinary everyday life started after the earthquake, we saw many posted-up notices about closure of stores and facilities, prohibition of entrance for certain buildings as well as road closure.

The day after the earthquake at JR Sendai Station, there were notices that there was no prospect of the trains restarting and the passage connecting the East and West Exit to the station was closed.

A few days later, little by little, we started to see handwritten notices about such things as partial reopening of stores, having some products out of stock and when they would be replenished was unknown.

After a little more time passed, we saw messages to people such as “Gambare Tohoku (Hang in there, Tohoku).”



JR 仙台駅西口1階の張り紙／ Notices at JR Sendai Station West Exit 1st Floor 2011年3月12日／March 12, 2011 宮城県仙台市青葉区／Aoba-ku, Sendai, Miyagi 清吉くん／Seikichikun

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



入荷時期が未定と伝えるコンビニの張り紙／ Notices of a convenience store saying that the arrival time for products is uncertain 2011年3月16日／March 16, 2011



数量限定で販売を伝える豆腐店の張り紙／ Notices of a tofu shop saying that there are limited quantities available 2011年3月19日／March 19, 2011



「がんばれ東北!! 俺たちは強い」／ “Hang in there, Tohoku! We are strong.” 2011年3月30日／March 30, 2011



「ガンパロウ仙台!!」／“Hang in there Sendai!!” 2011年3月30日／March 30, 2011

3.11東日本大震災後の仙台市内の扉の景色／ “Doorscapes” from Sendai, after 3.11 Great East Japan Earthquake 宮城県仙台市青葉区／Aoba-ku, Sendai, Miyagi 高橋哲男／Tetsuo Takahashi

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

N 18

Theme 手記

ことばで記録することを大切にしている人たちもいます。「レインボーアーカイブ東北」では、多様な性の当事者たちによる震災体験の手記を集めています。

そこには、異性に対する恐怖心から、避難先で何人もの異性が周りにいる状況になって辛い思いをしたことや、部屋に他人が入ることになるかもしれないと予感し、セクシュアルマイノリティ関連の本を急いで隠したなどが記されています。

また、「大きな被害も受けず、不便な生活を強いられただけの自分は〈被災者〉ではない」と感じているのに、東北の外の人から「被災者」として見られてしまうことの違和感についても、いくつかの手記で共通して語られています。

Personal Notes

There are people who think it is important to record the events of the disaster in words. "Rainbow Archive Tohoku" collects personal notes about experiences of the disaster by people with various sexualities.

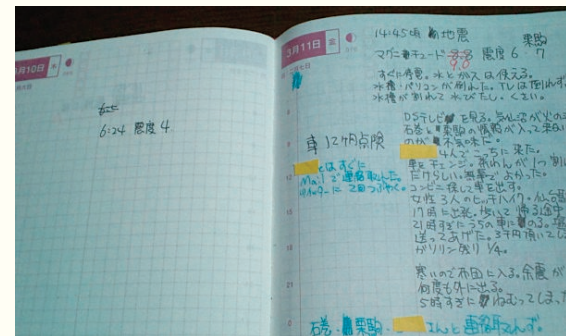
The archive records such experiences as; having hardship of being with many people from opposite sex at the evacuation center, coming from feelings of fear to people of opposite sex; hiding books about sexual minorities, thinking that some people would come into the room.

Also, a common topic across those notes is the feeling of uneasiness, to be seen as "affected people" from outside of the affected areas, while they feel "I'm not an affected person, having suffered no major loss — only some inconvenient life."



手作りの燭台でろうそくを灯した / I lit a candle on a handmade candleholder. 2011年3月11日 17時56分 / March 11, 2011 at 17:56 宮城県仙台市 / Sendai, Miyagi イル / il

WEB-JP WEB-EN +DVD EXHBIT



前日と当日の日記、気持ちを落ち着かせるために書き始めた / The diary of the day and the day before, I started it to calm my emotions. 2013年8月30日 / August 30, 2013 宮城県多賀城市 / Tagajo, Miyagi namihei / namihei

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT

No. 19

Theme 聞き描き

当時、大きな被害を受けなかった人も、「不便な生活」という非日常を過ごしていました。それでも、被害が大きかった友人を知っているので、自分の些細な震災体験を他人に話すのをためらう人も多くいました。

インターネット放送「つれちゃんゆれゆれ311」（つれづれ団との協働）では、主に内陸部にいた人びとがどのように地震の揺れに遭い、その後、暮らしたかについて語り合いながら、同時にそれぞれの体験がイラストに聞き描かれる様子を配信していました。

イラストには、揺れた直後に人びとがとっていた行動についてや、寝袋で就寝する様子、へそより上のものは落ちやすいという小さな発見などが描かれています。

Drawing with Hearing

At the time, people who did not suffer great damage were living "inconvenient life." Yet as they had friends who suffered great loss, many people were hesitant to talk about their "trivial" disaster experiences.

An internet broadcast called "Tsurechan Yureyure 311" (in collaboration with Tsurezuredan) broadcast people talking about how people from inland areas experienced the earthquake and lived afterwards, with each episode being made into an illustration.

Illustrations depicts scenes such as people's behavior immediately after the earthquake, people sleeping in sleeping bags as well as a small discovery that things placed higher than navel prone to fall.

「つれちゃんゆれゆれ311」

Tsurechan Yureyure 311



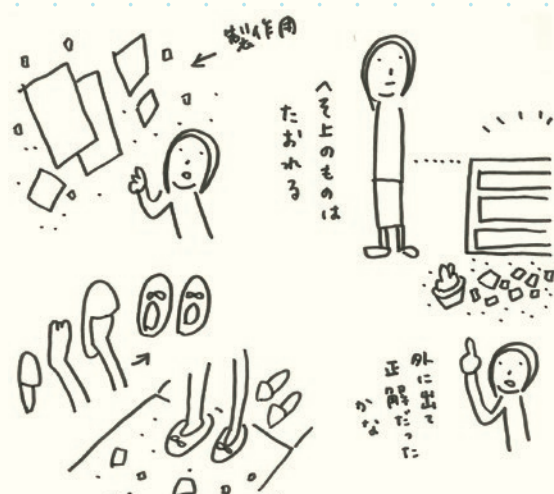
寝袋で寝る親子（第1回）／
The mother and the daughter sleeping in sleeping bags (1st Episode)
2011年7月13日／July 13, 2011
せんだいメディアテーク／sendai mediatheque
佐藤ジュンコ／Junko Sato

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



電車の中で地震に遭う（第4回）／
Encountering the earthquake while on the train (4th Episode)
2011年10月12日／October 12, 2011
せんだいメディアテーク／sendai mediatheque
佐藤ジュンコ／Junko Sato

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



へそより上に置いてある物は倒れやすい（第5回）／
Things that are placed higher than your navel fall easily (5th Episode)
2011年11月9日／November 9, 2011
せんだいメディアテーク／sendai mediatheque
佐藤ジュンコ／Junko Sato

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

N 20

Theme みみで眺める

沿岸部の道路では、津波により機能しなくなった信号をよく見かけました。比較的交通量が多い交差点では、代わりに警察官がホイッスルの音で交通整理をしていました。

ほかにも、復旧工事で重機が動く音、頻繁に走るトラックのエンジン音、被害を受けた場所について話し合う人たちの声など、至るところで、復旧過程のさまざまな表情を「みみ」を通して眺めることができました。

工事の終わった砂浜、被害を受けた住宅が撤去された場所など、復旧作業を終えた風景が広がる地点では、いま、どのような音が鳴っているのでしょうか。

View with Ears

On the coastal roads we often saw non-functioning traffic signals that had lost their power due to the tsunami. At intersections where there was relatively heavy traffic, police officers used the sounds of whistles to control the flow of traffic.

Various different sounds, such as the sounds of heavy machinery doing reconstruction work, frequently running truck engines, as well as the voices of people talking about damage, allowed us to see the recovery processes with "ears." A person wonders what sounds are being made at the sandy beaches where construction has been completed, as well as residences that were damaged by the disaster, and other spots where recovery works have been finished.

「みみで眺める」

震災後のさまざまな音の表情を記録するシリーズです。
"View with Ears" is a series of collection of sounds recorded after the disaster.



信号が止まった交差点 / Stopped traffic lights at an intersection

2011年6月29日 / June 29, 2011
宮城県石巻市 / Ishinomaki, Miyagi
佐藤貴宏・越後谷 出 / Takahiro Sato, Izuru Echigoya

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



震災前は住宅が見える風景だった / Before the disaster you could see the houses
2014年5月10日 / May 10, 2014
宮城県東松島市 / Higashimatsushima, Miyagi
川村智美 / Tomomi Kawamura

WEB-JP WEB-EN BVD EXHIBIT

No.

21

Theme 再興へのこえ

地域を再興するために、堤防の高さ、住まいの再建、今後のまちづくりなどについて、そこに住む人びとや自治体によって話し合われてきました。

まちづくりを専門とするNPOスタッフや大学生が始めた「リアルふっこうボイス」では、それら再興のための計画に対する意見をさまざまな地域の人びと一人ひとりに尋ねています。

同じ地域でも、賛成／反対をはじめとする多様な意見が想定されるため、話し手の匿名性は保持しつつ発言はそのまま本人の声で伝えられるよう、音声で記録しています。さらに、その音声を紹介しながら、彼ら自身が地域ごとのまちづくりについて語り合う番組をインターネット放送しています。

Voices for Reconstruction

In order to rebuild the areas that had been damaged by the disaster, people and the local government have had a lot of discussions, about such issues as the height of embankments, the reconstruction of residences, and how community development would continue from here on.

A non-profit organization specialized in community development along with university students started a project called "Real Voices of Reconstruction," where they asked the opinions about the reconstruction plans to people in various areas.

Even in the same area there were diverse opinion, not only simple "agree" or "disagree" with the plans. For that reason, in order to maintain the anonymity of the people questioned, only their voices were recorded. Furthermore, in introducing those voices, their conversations about community development in their local areas were also broadcast on an internet program.



開上の盛り土／Yuriage's embankment
2014年8月5日／August 5, 2014
宮城県名取市／Natori, Miyagi
まちづくり部／Machizukuri-bu (Community Building Club)

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



商店街の会議の様子／Shopping street meeting
2014年5月14日／May 14, 2014
宮城県石巻市／Ishinomaki, Miyagi
まちづくり部／Machizukuri-bu (Community Building Club)

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



わすれん

映像を用いた記録や、 その記録活動

Moving Images and Their Making

- 22 日常とビデオカメラ
Everyday and Video Camera
- 23 記録する動機
Motivation for Recording
- 24 はじめてのビデオカメラ
First Video Camera
- 25 放送する記録
Broadcasting Records
- 26 ことばにする
Putting it in Words
- 27 ことばにならない
More than Words
- 28 支援活動
Support Activities
- 29 復旧工事
Recovery Operations
- 30 住まいの記録
Records of Residences
- 31 文化の記録
Records of Culture
- 32 集いの記録
Records of Meetings
- 33 もうひとつの視点
Another Perspective
- 34 風景から思い起こす
Thoughts Caused by Landscapes
- 35 対話に立ち会う
Witnessing Dialogues
- 36 喪失に向き合う
Facing Loss

No. 22

Theme 日常とビデオカメラ

震災の前から、ビデオカメラを用いて、家族や地域を撮り続けてきた人びともいます。日常的に、身体の一部のようにビデオカメラを携えていた彼らは、震災からの日々をも、日記を綴るように映像で記録し続けています。

ある人は、3月11日の夜に、妻が停電の中、調理する姿や、地すべり被害を受けた自宅が1年かかって復旧する過程を記録しました。

またある人は、津波警報が出されて役場に避難し、対策本部や避難所が発足し運営されていく様子などを記録しています。その中には、高台から海を見た人びとが津波に気づく瞬間や、津波被害を受けた自宅を片付ける様子なども撮影されています。

Everyday and Video Camera

From even before the earthquake, there are people who used their video cameras to film their family and their local areas. There are people who, on a daily basis, bring their video cameras as if they were an extension of their own bodies and continued to spell out their memories with video like that of a diary.

On the night of March 11th, one person recorded his wife cooking dinner in the midst of a blackout as well as the process of reconstruction from a landslide a year ago. Also, there are recordings by another person who got the tsunami warning and evacuated to the town hall, recording the subsequent inauguration of the headquarter and the evacuation center. Among those moving images are of people who, from high ground noticed the tsunami coming, as well as videos of his family cleaning up after the damage from the tsunami.



2011 東日本大震災 仙台一市民の記録 / A Sendai Citizen's Record of the Great East Japan Earthquake in 2011

2011年3月—8月 / March to August, 2011
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
未武保政 / Yasumasa Suetake

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



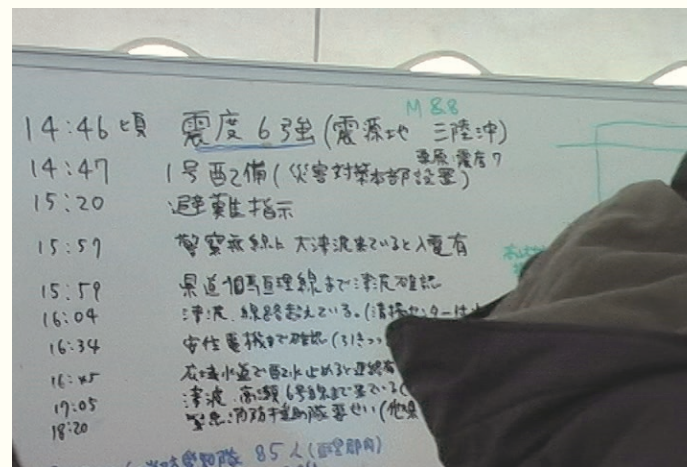
役場の外に設置された防災対策本部 /
The Headquarter of the Disaster Countermeasure Office set outside of Town Hall
2011年3月11日 15時56分 / March 11, 2011 at 15:56



高台から海と町の様子を見る人びと /
People watching the ocean and town from a high ground
2011年3月11日 16時11分 / March 11, 2011 at 16:11



津波の様子 / The tsunami
2011年3月11日 16時12分 / March 11, 2011 at 16:12



災害対策本部のホワイトボード /
Whiteboard at Disaster Countermeasures HQ
2011年3月12日 6時11分 / March 12, 2011 at 6:11



数が足りず1人1本の箸で食べる /
Not enough - only one chopstick per person to eat
2011年3月12日 8時28分 / March 12, 2011 at 8:28



日が暮れて本部周りだけライトが灯る /
The sun sets and lights are seen only around HQ
2011年3月11日 19時13分 / March 11, 2011 at 19:13

2011年3月11日から5日間の山元町役場の様子 /
Scenes of Yamamoto Town Hall from March 11, 2011 for 5 days
宮城県山元町 / Yamamoto Town, Miyagi
佐藤修一 / Shuichi Sato



No. 23

Theme 記録する動機

震災直後、用もなく沿岸部に行くことはためられました。でも、震災前によく行った海辺のまちがどうなったかが気になりました。

ある人は、震災から10日後、車のダッシュボードにビデオカメラを固定し、「記録する」という使命感のもと、内陸部の自宅から沿岸部各地を巡って津波被害の様子を撮影しました。またある人は、震災から2カ月後の沿岸部で復旧の早さを目の当たりにし、沿岸部の「いま」を記録するの必要を感じたといいます。

失われた風景の跡をさまよいながら記録を続ける画面からは、記録者の息づかいが確かに感じられます。

Motivation for Recording

Immediately after the disaster, people in general hesitated to go to the coast areas without reason. However, people who had frequently gone there before the disaster were concerned about what had become of the communities along the coast. 10 days after the disaster, one person felt a sense of duty to record the state of damage, driving around the affected areas with a dashboard camera on his car. Also, two months after the disaster, having been amazed by the speed of recovery, another person felt the need to record the state of the recovery in the coastal areas and to record how it is "now." We can surely feel the breath of the wandering chroniclers in these videos of the remains of lost landscapes.



車載映像 2011.3.27 仙台—塩釜—仙台港—仙台／
Dashboard Camera—March 27, 2011: Sendai, Shiogama, Sendai Port, Sendai
2011年3月27日／March 27, 2011
宮城県塩釜市、多賀城市、仙台市／Shiogama, Tagajo, Sendai, Miyagi
木村グレゴリオ／Gregorio KIMURA
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



どうか記憶よ離れないで／Don't Go Away, Memories
2011年5月—2012年2月／May 2011 to February 2012
宮城県仙台市・名取市、福島県新地町／Sendai, Natori, Miyagi and Shinchi Town, Fukushima
高野裕之／Hiroyuki Takano
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

状況
Situation

発災前
Before 3/11

発災
During 3/11

避難
Evacuation

被災
Damage

復旧
Recovery

メディア
Media

写真
Photographs

映像
Videos

音
Sound

文字
Text

絵
Pictures

アーカイブ
Archiving

記録
Recording

整理
Organizing

資料化
Contextualizing

利活用
Utilization

No. 24

Theme はじめてのビデオカメラ

震災による身の回りの小さな変化に気がつき、初めてビデオカメラを手にした人たちもいます。

丘陵地に住むある人は、散歩中に電柱が日々傾き続けていることに気づき、記録を始めたことを契機に宅地被害の実態と復旧の道程までも映像に収めました。

そして、ある大学生は、原発のデモを目にしたまちな人びとにどう考えているのかを、また、放射線量が高い地区に住むある人は、地元の人びとになぜこの土地に住み続けるのかなどを、ビデオカメラを通して問いかけます。

さらに、親しい友人にビデオカメラを向けたことで、津波で家族を失っていることを初めて知らされ、震災の被害を共有することの難しさに気づいた人もいます。

First Video Camera

There are people who started using video camera for the first time after the disaster, having noticed small changes in their everyday lives.

A person who lives in a hill area noticed that an electricity pole was leaning day by day, and started filming it, eventually recording the reality of damages to the residential area and recovery from them.

A university student interviewed people on the street who saw an anti-nuclear power plant demonstration about what they think about it. Another person who lives in a high-radiation area asked other local people through video camera about why they chose to keep living there.

Furthermore, there was a person who realized how difficult it is to share experience of the disaster by having aimed a video camera at a close friend and found out for the first time that that person had actually lost a family member in the tsunami.



a 傾いた電柱—高野原団地 宅地被害からの復旧—
A Leaning Utility Pole - Recovery from Residential Land Damage at Takanohara
2011年9月—10月/
September to October 2011
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
川名まこと / Makoto Kawana
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

b 声の届き方 / How the Voices Are Delivered.
2011年11月—2012年1月/
November 2011 to January 2012
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
伊藤照手 / Ito Terute
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

c 筆甫 宮城県南からの声 /
Hippo - Voices from the South of Miyagi
2013年4月—6月 / April to June 2013
宮城県丸森町 / Marumori Town, Miyagi
刘田路代 / MICHIOYO KARITA
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

d 過去を見直して、今を見つめる /
Reviewing the Past, Looking at the Present
2012年9月5日 / September 5, 2012
宮城県石巻市・仙台市ほか /
Ishinomaki and Sendai, Miyagi
杉本健二 / SUGIMOTO KENJI
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No.

25

Theme 放送する記録

いまは携帯電話でも映像を撮れるように、その気になれば誰でも記録はできます。ただ、震災を後世に伝えるためであっても、人にビデオカメラを向けて録画ボタンを押すことはたやすいことではありません。

放送局「わすれんTV311」では、ビデオカメラを持たなくても、一人ひとりの震災体験や支援活動について語り、その様子をインターネット放送することができます。

これまでに、前述の「つれチャンゆれゆれ311」や「リアルふっこうボイス」のほか、障がいがある人びとと支援する人びとが震災体験を語る「障がい者グラフィティ」などの定期配信番組や、シンポジウムの記録を収めた映像がアーカイブされています。

Broadcasting Records

Nowadays, taking video has, at least technically, become accessible to anybody, as our everyday devices such as mobile phones are capable of recording videos easily. However, psychologically, it is still not at all easy to aim a video camera at somebody and press the “record” button. The broadcasting station “recorder311 TV” has enabled people to talk and disseminate via internet their respective experiences of the disaster and support activities, in their own words without having to hold a camera.

So far, apart from previously mentioned “Tsurechan Yureyure 311” and “Real Voices of Reconstruction”, regular program “Disabled People’s Graffiti”, in which people with disabilities and those who support them talk about their disaster experiences, among others, have been broadcast and archived, as well as records of symposiums.



つれチャンゆれゆれ 311 (第3回) / Tsurechan Yureyure 311 (3rd Episode)
2011年9月14日 / September 14, 2011
せんだいメディアテーク / sendai mediatheque
わすれん! スタッフ / recorder311 staff

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



障がい者グラフィティ vol.4 震災時の聴覚障害者のバリア / Disabled People Graffiti vol.4 The Barrier with the Deaf at the Time of the Disaster
2012年1月11日 / January 11, 2012
せんだいメディアテーク / sendai mediatheque
わすれん! スタッフ / recorder311 staff

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No. 26

Theme ことばにする

災害の種類、被害の度合い、復旧・復興の進み具合は、場所によって異なりますが、たとえ同じ地区であっても、個々の人びとによって違いがあります。そんな一人ひとりの震災を後世に伝えるには、3月11日を体験者自身がことばにしていくことが大切だと思います。「わすれん！ストーリーズ」は、被災地の内外や被災の度合いに関わらず、職業・年齢・地域などの異なるさまざまな人びとに、震災の体験と考えを語ってもらったものです。

また、インターネット放送「いまいまのいま」では親しい友人・知人との対話によって、個人的な震災体験をことばにしていきました。

Putting it in Words

The nature of disaster, the degree of damage, the state of progress in recovery and reconstruction differ place by place. However, even in the same place each person has experienced hugely different things. In order to convey those respective experiences to posterity, we believe it is crucial that those who experienced the disaster talk about it in their own words.

An interview series "recorder311 Stories" has recorded people of various occupation, generation and region, talking about their experiences and thoughts about the disaster, regardless of being from in or out of the affected areas or degree of damage they suffered.

Also, the internet broadcast "Imaima no Ima" facilitated people to talk about their personal experiences of the disaster through dialogues with their close friends.

「わすれん！ストーリーズ」

さまざまな人の3がつ11にちの体験とその日をわすれないためのメッセージをインタビューする映像シリーズです。
"recorder311 Stories" is a series of videos showing interviews from people who experienced the disaster of March 11th, so as not to forget what happened on 3/11.



わすれん！ストーリーズ 009 本家かまどや定禅寺通り店 店主 / recorder311 Stories 009 Honke Kamadoya Jozenji Store - Manager
2011年6月9日 / June 9, 2011
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
長崎由幹 / Yoshitomo Nagasaki

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



わすれん！ストーリーズ 012 定食屋「井上」のお母さん / recorder311 Stories 012 Japanese Restaurant Inoue's Lady
2011年6月13日 / June 13, 2011
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
長崎由幹、細谷修平 / Yoshitomo Nagasaki, Hosoya Shuheji

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



対話の時間—いまいまのいま ゼロ回目(本編) / Time for Dialogue — Imaima no ima vol. 0 (main part)
2011年6月23日 / June 23, 2011
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
わすれん！スタッフ / recorder311 staff

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

状況 Situation

発災前 Before 3/11

発災 During 3/11

避難 Evacuation

被災 Damage

復旧 Recovery

メディア Media

写真 Photographs

映像 Videos

音 Sound

文字 Text

絵 Pictures

アーカイブ Archiving

記録 Recording

整理 Organizing

資料化 Contextualizing

利活用 Utilization

No. 27

Theme ことばにならない

被害の大小に関わらず、4年近くを経ても、震災について語ることが困難な人も多くいます。

震災後、地元の東北に戻ったノイズミュージシャンが、音楽活動を通して、震災に向き合おうとする姿が記録されています。また、東北のDJたちがプレイするインターネット放送「うぶこえストリーム」では、最後の曲をレクイエム（鎮魂歌）として選曲していました。関西を拠点とするダンサーは、震災前から一緒に踊っていた仙台在住の人と再び身体そのものによる対話を試みます。

これらの記録や放送は、ことば以外で伝えることの意味を改めて気づかせてくれます。

More than Words

No matter how big or small the damage, even after almost four years have passed, there are people who have difficulty talking about the disaster.

After the disaster, one noise musician returned to Tohoku, where he's from. His attempts to face the disaster through music are recorded by a friend of his. Also, DJs in Tohoku who play on the internet broadcast "Ubukoe Stream" chose requiem as their last tune. A dancer who is based in Kansai, Sendai, with whom the dancer has danced together since before the disaster.

These broadcasts and recordings tell us about significance of conveying something in ways other than words.



迷走する柳の葉を追いかげんとする熊の子 / A Bear Cub Chasing the Wandering Willow Leaf
2012年11月—2013年1月 / November 2012 to January 2013
宮城県南三陸町・仙台市青葉区ほか / Minamisanriku Town and Aoba-ku, Sendai, Miyagi
中谷可奈 / KANA NAKATANI

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



うぶこえストリーム vol.FINAL / Ubukoe Stream vol. FINAL
2012年3月6日 / March 6, 2012
せんだいメディアテーク / sendai mediatheque
うぶこえプロジェクト / Ubukoe Project

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



2011.12.16 佐々木大喜さんとの対話 / December 16, 2011 - A Dialogue with Daiki Sasaki
2011年12月16日 / December 16, 2011
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
細谷修平 / Hosoya Shuhei
対話：佐々木大喜・砂連尾理 / Dialogue: Daiki Sasaki, Osamu Jareo

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No.

28

Theme 支援活動

避難所や仮設住宅、被災したさまざまなところで、ボランティアの支援が必要とされ、県外・国外はもとより、東北の人も支援活動を行いました。

記録には、津波で流された写真やアルバムを一つひとつ洗浄する活動の様子も残されています。また、仙台育ちのアーティストが、表現活動による支援よりも、困っている人を直接手助けしようと自ら立ち上げた活動の様子や、宗教者らによる傾聴活動、そして、関東に住むミュージシャンがかつてボランティア活動で赴いた沿岸部を3年ぶりに再訪し、当時を振り返るインタビューが記録されています。

さらに、「支援のかたち」では、支援活動とその課題について語られています。

Support Activities

As volunteer support was essential at various places in the affected areas, such as evacuation centers and temporary housings, even many Tohoku people took part in support activities, let alone those from outside of Tohoku and outside of Japan.

Recordings show an activity in which volunteer people clean photographs and albums that were swept away by the tsunami one by one. Also in the recordings are; an artist raised in Sendai conducting support activities, having aspired to directly support people rather than engaging in support through artistic activities; people from religions engaging in activity of listening to affected people; interview of a musician who lives in Kanto revisiting the coastal areas, where she visited for volunteer activities, after three years, looking back what it was like back then.

Furthermore, in a program called "Form of Support," topics such as support activities and their challenges are discussed.



宮城県名取市北釜集会所 / Kitakama Community Center, Natori, Miyagi
2011年4月29日 / April 29, 2011
宮城県名取市 / Natori, Miyagi
中村友紀 / Yuki Nakamura

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



「タノンティア」とは、アーティストのタノタイガが中心となって行うボランティア活動です。

"TANONTEER" is a series of volunteer activities organized by an artist TANOTAIGA.

タノンティアバスツアー最終日 2/3 / TANONTEER Bus Tour on the Final Day 2/3
2011年6月26日 / June 26, 2011
宮城県石巻市 / Ishinomaki, Miyagi
藤井 光 / Hikaru Fujii
協力：アート NPO エイド / Supported by: ARTS NPO AID

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



「Café de Monk」とは、被災者への傾聴を目的に、宗教者たちが宗派を越えて行っている活動です。

"Café de Monk" is an activity to listen to those who were affected, organized by monks across different sects.

Café de Monk / Café de Monk
2011年10月ー2012年1月 / October 2011 to January 2012
宮城県石巻市・仙台市青葉区 / Ishinomaki and Aoba-ku, Sendai, Miyagi
team Ra+ / team Ra+

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



はるのそら / Spring Sky
2014年4月14日 / April 14, 2014
宮城県仙台市・亶理町 / Sendai and Watari Town, Miyagi
中鉢 優、濱田直樹 / CHUBACHI YU, Naoki Hamada

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



支援のかたち 第0回 / The Form of Support Vol.0
2011年7月9日 / July 9, 2011
せんだいメディアアテック / sendai mediatheque
わずれん！スタッフ / recorder311 staff
協働：仙台市民活動サポートセンター / In collaboration with: Sendai City Support Center for Civil Activities

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No. 29

Theme 復旧工事

復旧には専門家でなければできない作業があります。建設会社を営むある人は、沿岸部のがれき撤去や建物の解体、内陸部での下水道工事といった復旧作業の様子を映像で記録しました。

がれき撤去作業の記録には、作業員たちが淡々と工事を進める様子だけでなく、2011年9月の台風による大雨で機械が水没し、トラックを救出する様子も捉えられています。

このほかにも、作業員たちが倒れた墓石を一つひとつ整理し、アルバムなどの流出物を手で拾う姿や、がれきが10種類以上に分別されている処分場の様子など、一般の人びとが目にすることが少ない復旧作業の様子を見ることができます。

Recovery Operations

For the recovery there are some jobs that can only be done by specialists. A person who works for a construction company recorded recovery operations such as debris removal and dismantling of buildings at the coastal areas as well as works on the sewer system inland.

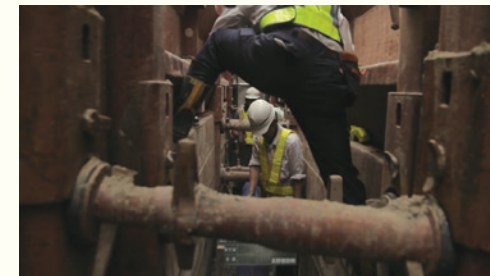
In the recordings of the debris removal, not only workers working in a matter-of-fact way, but there is a footage of salvaging a truck when machineries went underwater in the heavy rain of the typhoon in September, 2011.

It lets us see many more scenes that ordinary people do not have access to, such as workers sorting out gravestones that were knocked over by the tsunami one by one, picking up albums and other items by hand, and debris processing plant where debris were separated into more than 10 categories, according to their materials.



仙台のがれき撤去 / Removing Debris in Sendai
2011年5月—2012年4月 / May 2011 to April 2012
宮城県仙台市宮城野区 / Miyagino-ku, Sendai, Miyagi
高野裕之 / Hiroyuki Takano

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT



仙台の下水道災害復旧 / Sewers Recovery of Sendai
2012年7月—2013年1月 / July 2012 to January 2013
宮城県仙台市泉区 / Izumi-ku, Sendai, Miyagi
高野裕之 / Hiroyuki Takano

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT



南三陸の解体 / Dismantling in Minamisanriku
2012年9月—2013年1月 / September 2012 to January 2013
宮城県南三陸町 / Minamisanriku Town, Miyagi
高野裕之 / Hiroyuki Takano

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT

状況 Situation

発災前 Before 3/11

発災 During 3/11

避難 Evacuation

被災 Damage

復旧 Recovery

メディア Media

写真 Photographs

映像 Videos

音 Sound

文字 Text

絵 Pictures

アーカイブ ArchVing

記録 Recording

整理 Organizing

資料化 Contextualizing

利活用 Utilization

No. 30

Theme 住まいの記録

「家はパーって……流されて無いんだ」と語ってくれた仮設住宅に住む元漁師の人は、太平洋戦争の空襲でも家を失っており、「こんななったの二度目」と教えてくれました。

家屋の基礎だけが残る地域では、跡地に廃材で小屋を建て日中を過ごす人や、土を耕し、きゅうり・ナス・ゴーヤーなどの野菜を育てる人もいます。また、家を元の場所に再建できる地域では、ボランティアの支援で家を修復する人もいます。

彼らのことばや姿から、暮らしていた家や土地が特別な意味をもつことが伝わります。

Records of Residences

"My house was swept away in an instant. It's not there anymore." An ex-fisherman who lives in a temporary housing had lost his house in the air raid of the World War II as well. "It's the second time such thing happened," he told us. In the areas where only foundations of houses are left, one person has built a shed on where his house was, using waste material and stays there in the daytime, while another person cultivates a portion of land, growing vegetables such as cucumber, eggplant and goya. In the areas out of no-build zone, some people have rebuilt their homes, with support by volunteer people. Their words and the way they are vividly convey special meanings house and land one used to live have.



仙台長町仮設住宅 中澤松次郎さん&美佐子さん / Sendai Nagamachi Temporary Housing Matsujiro & Misako Nakazawa
2011年8月19日 / August 19, 2011
宮城県仙台市太白区 / Taihaku-ku, Sendai, Miyagi
早川由美子 / Yumiko Hayakawa
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

【**生きられる家**】津波の被害にあった家や土地に住む人々の復旧・復興のプロセスを記録する映像シリーズです。"Livable Home" is a video series that documents recovery and reconstruction of houses and people that suffered tsunami.



【生きられる家】蒲生 渡辺さん宅 / "Livable Home" Mr. Watanabe's House in the Gamou area
2011年12月11日 / December 11, 2011
宮城県仙台市宮城野区 / Miyagino-ku, Sendai, Miyagi
佐藤貴宏 / Takahiro Sato
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



【生きられる家】七ヶ浜 渡辺さん宅 / "Livable Home" Mr. Watanabe's house in Shichigahama
2011年11月17日 / November 17, 2011
宮城県七ヶ浜町 / Shichigahama Town, Miyagi
佐藤貴宏 / Takahiro Sato
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



【生きられる家】蒲生地区 二瓶さん宅 / "Livable Home" Mr. Nihei's House in the Gamou area
2011年9月24日 / September 24, 2011
宮城県仙台市宮城野区 / Miyagino-ku, Sendai, Miyagi
佐藤貴宏 / Takahiro Sato
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No. 31

Theme 文化の記録

津波は沿岸部の無形文化財にも大きな打撃を与えました。

雄勝の神楽保存会では、演者を亡くし、衣装や道具などを失い、神楽を奉納して回るため浜ごとにあった舞台の大部分を流失しました。記録では、その後、新たな組み立て舞台を得て、再び神楽を披露できるようになるまでを追っています。

また、「東北六魂祭」の初開催と同じ日、牡鹿半島のある浜では津波被害の爪痕がまだ残る中、御輿渡御が執り行われました。

そのほか、子どもが神楽師を務める新地町の記録や、南三陸の浜で伝統的な木造和船を手掛ける舟大工の作業風景などの映像も寄せられています。

Records of Culture

The tsunami caused a great damage to the Intangible Cultural Heritage along the coastal areas.

Kagura Preservation Society in Ogatsu has lost their performers, props, and most of Kagura stages every coastal community had, as Kagura performance tours around each community. The recordings show their recovery — acquiring a temporary portable stage and performing Kagura once again. Furthermore, while “Tohoku Rokkon Sai” in Sendai was drawing huge crowd, on the same day at a beach in Oshika Peninsula, where traces of damage from the tsunami still remained, a Mikoshi Togyo Ceremony was held.

Other contributed recordings include that of Shinchimachi, in which a child assumes the role of Kagura-shi and footage of ship-carpenter making Japanese-style boat at a beach in Minamisanriku.



a 口伝：でんでん 舞台が来たぞ！雄勝法印神楽 その四／Oral Narrative “Denden” the Theater Has Arrived! Ogatsu Houin Kagura #4
2011年10月22日／October 22, 2011
宮城県仙台市宮城野区／Miyagino-ku, Sendai, Miyagi
長崎由幹／Yoshitomo Nagasaki

b 福田十二神楽／Fukuda Juni Kagura
2013年4月—11月／April to November 2013
福島県新地町ほか／Shinchi Town, Fukushima
岩崎孝正／Takamasa Iwasaki

c 五十鈴神社御祭典：石巻市小淵浜／Isuzu Shrine Festival in Kobuchihama, Ishinomaki
2012年7月16日／July 16, 2012
宮城県石巻市／Ishinomaki, Miyagi
長崎由幹、細谷修平／Yoshitomo Nagasaki, Shuhei Hosoya

d 泊浜和船作り／Tomarihama Japanese-style Boat Making
2012年11月5日／November 5, 2012
宮城県南三陸町／Minamisanriku Town, Miyagi
小田嶋利江／Toshie Odajima

No.
32

Theme **集いの記録**

NPO、NGO、ボランティア団体、当事者グループなど、さまざまな団体が、東日本大震災の復旧や復興、支援活動などについてのシンポジウムなどを開催しました。

わすれん！でも、支援活動に携わる団体の連絡組織「東日本大震災支援全国ネットワーク(JCN)」の現地会議や、建築家による復興支援プロジェクト「帰心の会」などのシンポジウムをインターネット放送しました。

その後も、沿岸部の人たちが3月11日を地元で迎えるための催し「HOPE FOR project」や、仮設住宅の集会所で行われた方言劇「桃太郎とゆかいな仲間たち」などが記録され続けています。

Records of Meetings

Numerous symposiums, seminars and meetings have been held about the support activities, recovery and reconstruction after the Great East Japan Earthquake, organized by various groups such as NPOs, NGOs, volunteer groups and groups of affected people.

recorder311 has conducted internet broadcasting of some of those activities, including the meeting of "Japan Civil Network for Disaster Relief in the East Japan (JCN)" and symposium of "Kishin-no-Kai", a reconstruction support project by architects.

Recordings are still being made, of projects such as "HOPE FOR project" which facilitates people from the coastal communities to spend March 11th at where their homes were, and a dialect theater "Momotaro and His Happy Friends" performed at a community space of a temporary housing facility.



JCN 現地会議 in 宮城 / JCN Local Conference in Miyagi
2011年5月25日 / May 25, 2011
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
わすれん！スタッフ / recorder311 staff

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



帰心の会@卸町サンフェスタ / Kishin no Kai @ Oroshimachi Sunfesta
2011年10月25日 / October 25, 2011
宮城県仙台市若林区 / Wakabayashi-ku, Sendai, Miyagi
わすれん！スタッフ / recorder311 staff

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



HOPE FOR project 2014 / HOPE FOR project 2014
2014年3月11日 / March 11, 2014
宮城県仙台市若林区 / Wakabayashi-ku, Sendai, Miyagi
HOPE FOR project / HOPE FOR project

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



方言でやっべ！名取関上版桃太郎 / Let's Do It in Dialect! Natori Yuriage Version: Momotaro
2014年3月22日 / March 22, 2014
宮城県名取市 / Natori, Miyagi
榎引祐希子 / Yukiko Kusibiki

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

状況 Situation

発災前 Before 3/11

発災 During 3/11

避難 Evacuation

被災 Damage

復旧 Recovery

メディア Media

写真 Photographs

映像 Videos

音 Sound

文字 Text

絵 Pictures

アーカイブ ArchVing

記録 Recording

整理 Organizing

資料化 Contextualizing

利用 Utilization

33

Theme もうひとつの視点

2001年9月11日に起きたアメリカ同時多発テロでは、アメリカ人だけでなく、日本人を含め、さまざまな国の人びとが犠牲となりました。同様に、今回の震災においては、日本で暮らしていた外国の人びとも被災しています。

わすれん！に寄せられた記録には、東北の沿岸部に嫁いだアジアの女性たちの様子や、東北朝鮮学校の被害とそこでの子どもたちの学校生活を追った映像もあります。

また、仙台出身で海外在住の人は、現地にいる日本人や欧米の友人が今回の震災をどうとらえ、日本にどのような想いを寄せているのかを記録しました。

Another Perspective

During the simultaneous terror attacks in America on September 11, 2001, not only Americans but also many people from other countries, including Japan, became victims. Similarly, in the disaster of March 11, 2011, many foreign people living in Japan were affected.

Recordings contributed to recorder311 include footages of Asian wives living in the coastal areas and the Tohoku North Korean School, whose students experienced hardship in the aftermath of the disaster.

Another material is a contribution from a person from Sendai who lives abroad, recording what fellow Japanese people abroad and friends from western countries think of this disaster, as well as their feelings to Japan.



a
身分 (シュンファン) / Identity (Shunfun)
2011年—2013年 / 2011 to 2013
宮城県石巻市・南三陸町 / Ishinomaki and Minamisanriku Town, Miyagi
白 語 / BAI Di
製作：東京藝術大学大学院映像研究科 /
Production: Graduate School of Film and New Media, Tokyo University of the Arts
配給：サイレントヴォイス / Distribution: silent voice
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

b
東日本大震災 東北朝鮮学校の記録 part.2 After School /
The Great East Japan Earthquake Tohoku-North Korean
School Records part.2 After School
2011年6月—10月 / June to October 2011
宮城県仙台市太白区ほか / Taihaku-ku, Sendai, Miyagi
コマプレス / komapress
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

c
Tango Karamarito / Tango Karamarito
2013年8月—10月 / August to October 2013
イタリア、アメリカ、フランス / Italy, USA, France
Yako Kimura / Yako Kimura
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No. 34

Theme 風景から思い起こす

風景の映像から何が思い起こされるでしょうか。

「沿岸部の風景」は、記録者が偶然出会った人びとの、巨大な重機では為し得ない、細やかな復旧作業を行うたたくまいや表情をとらえた作品です。泥をかく、掃除をする、花を植えるといった、自らの手で生活の場を取り戻そうとする人びとの姿が映し出されます。

また、「沿岸部風景記録」は、パノラマで撮影された景色が高さ2.4m、幅12mのスクリーンなどに投影される展示作品です。その前に立つ人は、視認できる範囲よりもはるかに広大な光景を体感することとなります。一見時間が止まった写真のようですが、しばらく観ていると、雲がかすかに動いていることに気づきます。

Thoughts Caused by Landscapes

What do the videos of the landscapes bring about?

"A View of the Coast" is a recording of people whom the recorder met by chance, working on sensitive, subtle recovery operations that heavy machineries cannot do, such as removing mud, cleaning up and planting flowers. It is a recording of people who attempt to bring back their space for everyday lives by themselves.

"Record of Coastal Landscape" is a piece for exhibition, in which the landscape filmed in panoramic format is screened onto the large screen of 2.4m in height and 12m in width. Viewers who stand in front of the work experience the landscape that is way larger than their eyesight. Although it may seem like a freeze-frame at the first glance, if one keeps looking, the cloud is slightly moving at the background.

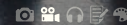


沿岸部の風景／A View of the Coast
2011年—2013年／2011 to 2013
岩手県、宮城県、福島県／Iwate, Miyagi, Fukushima
鈴木啓太／Keita Suzuo

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



沿岸部風景記録 / Record of Coastal Landscape
2012年1月6日 / January 5, 2012
宮城県亶理町 / Watari Town, Miyagi
藤井 光 / Hikaru Fujii
展示風景：越後谷 出 / Exhibition Photographs: Izuru Echigoya



WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No.

35

Theme 対話に立ち会う

記録映画「なみのこえ」に登場する人びとは、多く
の人が抱く「被災者」のイメージを揺るがします。夫婦、
親子、姉妹、職場仲間といったお互いをよく知る者同
士が、自ずと聞き手となり、語り手となりながら対話
します。

そこでは、自身の体験、家族や地域にとっての震災、
震災以前の暮らし、そして、将来のことなどについて、
時に憤り、時に笑顔すら交えつつ語られています。

その一方で、この対話は日常空間に持ち込まれたビ
デオカメラのもたらす緊張感にも支えられています。
多くの場面では、特殊な方法で撮影が行われ、人びと
が私たちの正面から語りかけてくるので、あたかも対
話の相手方になったように感じられます。

Witnessing Dialogues

Those who appear in a recording / movie “Voices from the Waves” undermine the idea of “affected people” that many people have. Couples, parents and children, sisters and colleagues — people in close relationships have dialogues, spontaneously taking up the role of narrator / listener. Narrated are; their own experiences of the disaster; what it means to their families and communities; lives before the disaster and the future. Those topics are talked about sometimes in indignation and at some other points even with smiles. On the other hand, those dialogues are pulled together by the tension of the video camera being brought into everyday space. Many scenes were shot in special method, with which people talk to us head-on, making us feel like we have become their partner of the dialogue.



なみのこえ 新地町／気仙沼／Voices from the Waves Shinchimachi / Kesennuma
2011年—2013年 / 2011 to 2013
宮城県気仙沼市、福島県新地町 / Kesennuma, Miyagi and Shinchi Town, Fukushima
酒井 耕・濱口竜介 / Ko Sakai, Ryusuke Hamaguchi
製作・配給：サイレントヴォイス / Production & Distribution: silent voice

WEB-3P WEB-EN DVD EXHBIT

No.
36

Theme 喪失に向き合う

震災の被害については、親しい友人にさえ聞けないことがあります。他人にビデオカメラを向け、その人が亡くした家族について尋ねるのはなおのことです。それでも、震災後、津波による大きな被害を受けた沿岸部に移り住み、そこに暮らす人びとや風景を記録し続けているふたりの表現者がいます。

彼女らは、その土地に暮らす人から聴いた話を丁寧に紡いで原稿をつくり、話してくれた当人にナレーションとして語り直してもらうという映像を制作しました。

被写体である語り手自身の姿と声を重ねるこの作品は、大切な人びととまちを失った人が、その喪失に向き合うさまを私たちの目の前に差し出します。

Facing Loss

It is often difficult to ask somebody about his / her damage and suffering caused by the disaster, even with close friends — all the more so for asking about one's lost family members. Notwithstanding the difficulty, there are two artists who have moved to a coastal area, which suffered an enormous damage by the tsunami, keeping recording people in the community and landscapes there.

They produced moving images, in which they thoroughly weaved stories they heard from local people into drafts. Those drafts are then re-narrated by the person who told them the story, as the voiceover.

With the images and voices of narrators — subject matter of recording — literally overlapping, the work lays bare people facing the loss of their loved ones and communities.



波のした、土のうえ / under the wave, on the ground
2014年 / 2014
若手県陸前高田市 / Rikuzentakata, Iwate
小森はるか・瀬尾夏美 / Haruka Komori, Natsumi Seo

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

状況
Situation
 発災前
Before 3/11

 発災
During 3/11

 避難
Evacuation

 被災
Damage

 復旧
Recovery
メディア
Media
 写真
Photographs

 映像
Videos

 音
Sound

 文字
Text

 絵
Pictures
アーカイブ
ArchVing
 記録
Recording

 整理
Organizing

 資料化
Contextualizing

 利活用
Utilization



わすれん

アーカイブ活動における 資料化や利活用の試み

Practices of Contextualizing and Utilization in Archiving Activities

- 37 上映会と DVD
Screenings and DVDs
- 38 対話の場
Opportunity to Talk
- 39 データから道具へ
From Data to Tool
- 40 うつらないこと
Invisible Things
- 41 はじまりのごはん
First Meal
- 42 民話にみる浜の文化
Coastal Culture in Folklore
- 43 記録と想起の場づくり
Opportunity for Records and Recollections
- 44 震災を学ぶ
Studying the Disasters
- 45 ウェブサイト
Website

No. 37

Theme 上映会と DVD

毎年3月頃に、参加者やスタッフが撮影・編集した映像を紹介する上映会「星空と路」を開催しています。

2011年3月11日は被害の大小、沿岸部／内陸部を問わず広い地域で停電となり、夜には多くの人びとが、さまざまな想いで「星空」を見ていたことから、3月11日を思い起こすことばとして、タイトルに入れました。また、「路」には、発災からこれまでの歩みを振り返りつつ、これから進んでいくべき道程を考える機会になれば、という意味が込められています。

ここで上映した映像はDVD化し、せんだいメディアテーク2Fの映像音響ライブラリーに配架して貸出などを行っています。

Screenings and DVDs

Around March of every year, we organize a screening "The Starry Sky and the Road," in which works shot and edited by recorder311's contributors and staff are introduced. Regardless of the scale of damage or being inland or coastal areas, due to a power outage many people saw "the starry sky" with their respective emotions. For that reason, the phrase was taken into the title of the screening as it reminds people of the day. "The Road" signifies our wish that the screening be an opportunity for everyone to look back the way each one of us has come since the day of the disaster, as well as to think about the future.

The moving images shown in the screening are made available as DVDs and can be checked out from sendai mediatheque's Library for Audio-Visual Material on the 2nd floor.



上映会「星空と路」/Film Screening "The Starry Sky and the Road"
2012年3月11日/March 11, 2012.
せんだいメディアテーク / sendai mediatheque
写真：越後谷 出 / Photographs: Izuru Echigoya
WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT



わすれん！ DVD / recorder311 DVD (in Japanese only)
写真：小岩 勉 / Photographs: Tsutomu Koiwa
WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT

No.

38

Theme 対話の場

さまざまなグループがテーマを持ち込み、対話する場「考えるテーブル」は、せんだいメディアテークが2011年5月より、わすれん！と同時に始めた取り組みです。

その中の「てつがくカフェ」（てつがくカフェ@せんだいとの協働）は、主に震災をテーマにこれまで40回ほど開催されてきました。たとえば、「震災を語ることへの〈負目〉?」「震災の〈当事者〉とは誰か？」など、さまざまな切り口から震災にまつわることばの意味を問い直し、来場者とともに考え、聴き、語る場をいまもつくり続けています。

また、カフェ終了後にはスタッフが当日の対話を振り返る様子も、約2年にわたりインターネット放送していました。

Opportunity to Talk

Launched by sendai mediatheque in May 2011 together with recorder311, the "Thinking Table" is a project that aims to provide an opportunity to talk about diverse theme, that many different groups bring in.

Among those themes is "Philosophy Café" (organized in collaboration with Philosophy Café in Sendai) which has been held about 40 times so far, mainly about the disaster. It has been questioning words that circulate around the disaster from diverse perspectives, such as "<Indebtedness> in talking about the disaster" and "Who are <concerned parties> of the disaster?," thinking, listening and talking together with participants and audience.

Furthermore, for two years, they have been broadcasting staff members after the Café, looking back the day's session.



てつがくカフェの様子 / Philosophy Café
 2011年8月7日 / August 7, 2011
 せんだいメディアテーク / sendai mediatheque
 せんだいメディアテーク / sendai mediatheque

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No. 39

Theme データから道具へ

記録された写真や映像は、それだけではただの素材（データ）でしかありません。その素材が他者に活用されて初めて、震災や地域のことを伝えるための道具となります。ただし、道具にするためには、情報の補足、記録の編集、活用しやすいメディアへの変換が必要です。

わすれん！では、素材を観て感じたことを記録者と来場者が語り合い、交わされたことばを記録する機会として、写真を囲む場「3.11 キラクのキロク 公開サロン」(NPO 法人 20世紀アーカイブ仙台との協働)、映像を囲む場「こえシネマ」(こえシネマとの協働)を開いています。また、そこで記録されたことばをウェブサイトや小冊子などで紹介しています。

From Data to Tool

Recorded photographs and moving images are nothing more than just raw materials (data) as they are. Only by being utilized by others, they become tools to communicate the disaster and things about community. However, for those raw materials to be utilized, information has to be supplemented, records edited and format converted to more accessible medium.

recorder311 has been organizing opportunities to gather and talk about photographs “Recording the Memories of 3.11 Open Salon” (in collaboration with the NPO 20th Century Archive Sendai) as well as about moving images “Voice Cinema” (in collaboration with Voice Cinema). In those occasions, those who recorded the materials and participants talk what they felt by looking at the photos / moving images, and the conversations are recorded, some of which made available on the website and booklet later.



3.11キラクのキロク 公開サロン / Recording the Memories of 3.11 Open Salon
2013年12月23日 / December 23, 2013
せんだいメディアテーク / sendai mediatheque
わすれん！スタッフ / recorder311 staff

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT



こえシネマ ～映像で話す場所 / Voice Cinema — A Place to Speak in Video
2014年9月28日 / September 28, 2014
せんだいメディアテーク / sendai mediatheque
わすれん！スタッフ / recorder311 staff

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT

状況
Situation

発災前
Before 3/11

発災
During 3/11

避難
Evacuation

被災
Damage

復旧
Recovery

メディア
Media

写真
Photographs

映像
Videos

音
Sound

文字
Text

絵
Pictures

アーカイブ
Archiving

記録
Recording

整理
Organizing

資料化
Contextualizing

利活用
Utilization

No. **40**

Theme うつらないこと

震災の記録を囲んで語り合う場で「3月11日の地震直後にビルの谷間で髪をカットしている」写真を見た時、見る人の体験によっては、写った状況を正確に理解することが難しいのではと思いました。

撮影者によれば「美容室が停電で暗くなったため、サイレンの鳴り響く中、店外でカットを続けていたのでは」とのこと。そうした状況下でも、「中途半端な髪のままお客さんを帰すことはできない」と美容師の方は仕事を続けたのでしょうか。

この写真をきっかけとして、写真や映像などの記録には「うつらないこと」があり、それを知る人に話を伺い、文字情報として補足する必要性を感じるようになりました。

Invisible Things

When we saw a photograph of "open-air hair-cut in between buildings immediately after the earthquake," we felt that depending on what each viewer has gone through, it may be difficult to accurately understand the situation and context of what we see in a recording.

The person who took the photograph said "probably because the indoor beauty salon was too dark with power outage, they moved outside to continue hair-cut, with loud sirens everywhere." Under such circumstance, one may imagine, the hairstylist continued his job, feeling "I can't let the client go with her hair unfinished."

This photograph triggered us to strongly feel that there is much "invisible elements" in recordings and it is necessary to hear from somebody who knows what they are, and then supplement them as text information along the recordings.



外でカットを続ける様子 / Continuing haircut outside immediately after the earthquake
2011年3月11日 / March 11, 2011
宮城県仙台市青葉区 / Aoba-ku, Sendai, Miyagi
齋藤高晴 / Takaharu Saito

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

撮影者のエピソード

交差点を歩いていたら、美容室の前でこの風景を目にしました。おそらく停電になったため、外に移動してカットを続けていたのだと思います。まだあたりが騒然とする中、平然とカットをする様子が、あまりに衝撃的で、それまではただ動揺していただけだったのですが、写真を撮って記録に残すというスイッチが入りました。

Contributor's Episode

While walking through an intersection, I saw this scene in front of a beauty salon. Probably because of the power outage, they moved outside and continued the haircut. The way they were doing it as if nothing had happened — less than an hour after the earthquake and with the surrounding area still noisy and unsettled — was quite shocking. Until that point, I didn't know what to do. But this scene somehow turned on my "recording switch".

状況 Situation

発災前 Before 3/11

発災 During 3/11

避難 Evacuation

被災 Damage

復旧 Recovery

メディア Media

写真 Photographs

映像 Videos

音 Sound

文字 Text

絵 Pictures

アーカイブ Archiving

記録 Recording

整理 Organizing

資料化 Contextualizing

利活用 Utilization

No.

41

Theme はじまりのごはん

震災から4年近く経ち、仙台でも震災を語る機会が減ってきているように思えます。おそらく、当時を振り返ることは多くの人にとって容易なことではないでしょう。でも、誰もが非日常の生活の中で困っていた「食」にまつわることなら、被災の度合いに関わらず、何か語れることがあるように思えます。

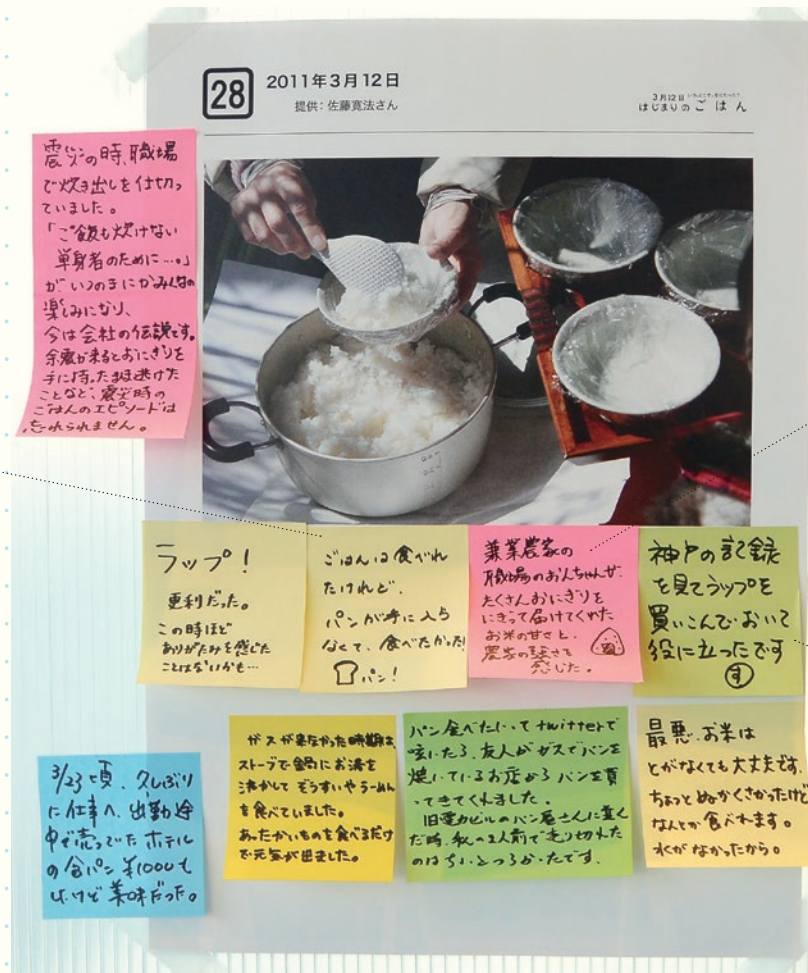
「3月12日はじまりのごはんーいつ、どこで、なに食べた?ー」(NPO法人20世紀アーカイブ仙台との協働)は、震災時の「食」にまつわる写真を展示し、来場者がそれらを見て思い出した体験や想いを付箋に書いてもらう参加型の催しであり、震災を自分のこととして捉え直すきっかけをつくる試みでもあります。

First Meal

Almost four years have passed since the disaster, and there seems to be less and less opportunity to talk about it, even in Sendai. Probably it is not easy for anybody to look back and talk about it. Yet if it is about “food,” with which all of us had some sort of trouble in that “extra-ordinary” everyday life back then, we believe there are things all of us can talk about regardless of the scale of damage one suffered.

“The First Meal After the Earthquake — When, Where and What Did You Eat?” (in collaboration with the NPO 20th Century Archive Sendai) was a participatory project in which photographs related to “food” during the disaster are exhibited and the audience are invited to write what they were reminded of or what they thought on sticky-notes that is to be put up with the photographs. It was an attempt to provide a trigger for people to re-view the disaster as “their own business.”

I could find rice but not bread.
Ah how much I wanted it!
Bread!



A part-time farmer guy at work made a lot of onigiri (rice balls) and brought them for us. I strongly felt the sweetness of the rice, and the strength of farmers.

I had stored a lot of cling wraps, having seen records of Kobe. They came in really handy.

「3月12日はじまりのごはん」のパネル／
“The First Meal After the Earthquake” Panels
2011年3月12日／March 12, 2011
佐藤寛法／Hiroimichi Sato

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No.

42

Theme 民話にみる浜の文化

みやぎ民話の会は、宮城県を中心に40年にわたり民話を聞き訪ねる活動を続けています。1985～88年の大規模な民話伝承調査では、当時の区割りで74市町村を訪ねており、今回の津波で大きな被害を受けた浜々にも赴いていました。

会の人びとは、物語の体を為さない断片的な話や実話を落ち穂拾いのように聞き書きしていました。そして、震災後、語り継がれていた民話を再編し、震災前後の浜の写真とともに、パネルや冊子で紹介しています。

なかには、明治三陸津波（1896年）に触れる話や、タコ漁やゆうれい船の話などがあり、風景が様変わりした土地に、どのような文化や暮らし、信仰があったのかを伝えてくれます。

Coastal Culture in Folklore

The Miyagi Folklore Association has continued their activities of hearing folklore for over 40 years, centered around Miyagi Prefecture. In the large “folklore tradition investigation” during 1985 to 88, they visited as many as 74 cities, towns and villages, (in terms of local government organization back then) that include coastal communities that were heavily damaged in the tsunami of 2011.

Just like gleanings, they had written down fragmented mixture of fictional stories and actual historical account. After the disaster, they re-edited those recordings, introducing them in panels and booklet together with before and / or after photographs of those communities.

Some stories talk about Meiji-Sanriku Tsunami (1896), while others talk about octopus fishing and the ghost ship, letting us know what kind of cultures, everyday lives and religions were there in those communities whose landscapes have changed so much.

2011.3.11

大津波に襲われた沿岸集落で、かつて聞いた
〈いつたえ、むかしばなし、はなし〉
—その2：石巻市雄勝町周辺の浜—

第六話 力持ちのはたらき(4) 雄勝硯(すずり)

むかしはここ雄勝に、監獄があったんだよ。
当時は、このあたりは陸の孤島で、逃げてもすぐに抑えられやすかったんだべな。それで、ここに刑務所ができたんだね。
ここさ送られてくる罪人のうちで、力のある奴が、そのスレート山さ行って、スレート岩を剥がして採ってくるようになったんだと。

それを加工して、雄勝の人たちが作るようになったのが、いまも有名な雄勝硯のはじまりだって聞いていたね。このスレートは、うんと固くて、力持ちでないと削られねえんだって言われていた。それで、力のある奴が、そいつを削ってきたんだね。だけれども、明治29年の大津波があったとき、監獄も流されてしまってしゃ、亡くなった人もたくさんいたそうだ。

雄勝の硯がたいしたもんだと評判になって、新しい人たちが、この道でいい仕事をして、いまの雄勝硯になったんだよ。おれもその硯職人のひとりなのしゃ。

記録：小野和子／Kazuko Ono
協働：みやぎ民話の会「民話 声の図書室」プロジェクトチーム／
In collaboration with Miyagi Folklore Association "Folklore Voices Library" Project Team

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

March 11, 2011
“Stories, narratives and legends” collected some time ago at villages along the coast, which were struck by the tsunami.
Part 2: Communities around Ogatsu, Ishinomaki

Episode 6 Hard Labor (4) Ogatsu Suzuri (Inkstone)
Long ago, there was a jail here.
At the time this area was an isolated community, so if they ran away they'd be easy to catch. So, they built a prison here.
And among the criminals, the guys who had strength in them would go to the slate mountain, and they'd peel the slate off the rocks and collect it. People from Ogatsu would process and make stuff with it, and that was the beginning of the famous Ogatsu Suzuri, as I heard. The slate here is hard, and if you're not strong they say you can't shave it off. So, the guys who were strong could shave it off. However, when the big tsunami came in Meiji 29 (1896) the jail was wiped away, and a lot of people died.
The Ogatsu Suzuri got a reputation for being high quality, and new people started to take over, doing really great jobs to be a foundation of today's Ogatsu Suzuri. And I am one of those Suzuri craftsmen.



展示風景／Exhibition Scenes
2014年8月～9月／August to September 2014.
せんだいメディアテーク／sendai mediatheque
展示風景：せんだいメディアテーク／Exhibition Photographs：sendai mediatheque

WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No. **43**

Theme **記録と想起の場づくり**

寄せられた震災写真によるパネル展（2011年10月開催）を始まりとして、わすれん！では、震災体験の手記や定点観測写真の展示、来場者参加型の写真展などを参加者と協働で行ってきました。

また、2014年11月には、寄せられた記録を「表現」として捉え直し、台所や寝室といった「生活の場」で鑑賞・体感する「記録と想起・イメージの家を歩く」と題した展覧会を開催しました。

同展では、震災における「メディア」や「アーカイブ」を生活者の視点から捉え直し、こうした「記録」から、人はいったい何を想起するのか、もしくは想起しうるのかを問いかけました。

Opportunity for Records and Recollections

Starting off with a panel exhibition of contributed photographs about the disaster (October 2011), recoder311 has organized a number of exhibitions in collaboration with contributors, such as exhibition of personal notes and comparative photographs of same perspective from different period, as well as participatory photo exhibition.

Furthermore, in November 2014, recoder311 presented an exhibition "Records and Recollections: Walking Through House of Images" in which contributed recordings were re-interpreted as "expressions," appreciated and experienced in spaces of everyday life, such as kitchen and bedroom. The exhibition re-interpreted "media" and "archive" in the disaster from the perspective of everyday life, questioning what people recollect, or can recollect, from such recordings.



展覧会「記録と想起」の会場風景 / Exhibition "Records and Recollections" Scenes

2014年11月—2015年1月 / November 2014 to January 2015
 せんだいメディアテーク / sendai mediatheque
 展示風景：越後谷 出 / Exhibition Photographs: Izuru Echigoya

WEB-JP WEB-EN DVD EXHBIT

状況
Situation

発災前
Before 3/11

発災
During 3/11

避難
Evacuation

被災
Damage

復旧
Recovery

メディア
Media

写真
Photographs

映像
Videos

音
Sound

文字
Text

絵
Pictures

アーカイブ
Archiving

記録
Recording

整理
Organizing

資料化
Contextualizing

利用
Utilization

44

Theme 震災を学ぶ

百年先に震災を伝えること以上に、いま、震災の非体験者、特に、この地域の次の世代を担う子どもたちにどのように伝えていくかが大きな課題だと感じています。

たとえば、2015年春に入学する小学1年生は、2011年3月当時は2歳。おそらく、震災が起きたことや被害の大きさを知ることはできても、自らの体験として思い出すことはほとんどないでしょう。

この課題の糸口を探るべく、小学校の先生から防災教育の現状とニーズを伺うことから取り組み始めました。そこから、震災を学ぶ授業に役立つ補助資料の制作を行い、さらに小学生が地域の大人に震災体験をインタビューする記録活動のサポートなども展開しています。

Studying the Disasters

We feel it is more urgent challenge to pass down lessons learned from the disaster to the generation immediately after us, than to convey our experiences to hundred years down the road.

For instance, children who enter the elementary school in spring 2015 were two years old in March 2011. Although they can learn and know about the damage, they will probably remember it very little as their own experience.

In order to tackle this challenge, we started from hearing from elementary school teachers about current disaster prevention education and what is needed to enhance it. Building on that, we have now produced a supplementary material for teaching about the disaster, as well as supported children's recording activity, in which they interview adults in their community about their experiences in the disaster.



わすれん！の記録を利用した授業の様子／Classes that used recorder311's materials
2012年12月6日／December 6, 2012
大阪府堺市／Sakai, Osaka
わすれん！スタッフ／recorder311 staff
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT



震災体験取材する子どもたち（「木町の3.11」撮影風景）／
The children who are interviewing disaster experiences (scenes from "Kimachi's 3.11" making)
2013年8月29日／August 29, 2013
宮城県仙台市青葉区／Aoba-ku, Sendai, Miyagi
せんだいメディアテーク／sendai mediatheque
WEB-JP WEB-EN DVD EXHIBIT

No. **45**

Theme **ウェブサイト**

わすれん!では、2011年6月25日の日本語ウェブサイト開設以来、寄せられた写真・映像・音・テキストなどを整理・資料化した記事を公開・更新し続けています。

また、オランダ王国の支援を受け、日本語ウェブサイトで公開している記録の一部に英語字幕を付け、2012年7月1日には英語ウェブサイトを公開しました。

さらに、2014年10月には、国立国会図書館が実施している「東日本大震災アーカイブ『ひなぎく』」とメタデータ連携を開始しました。

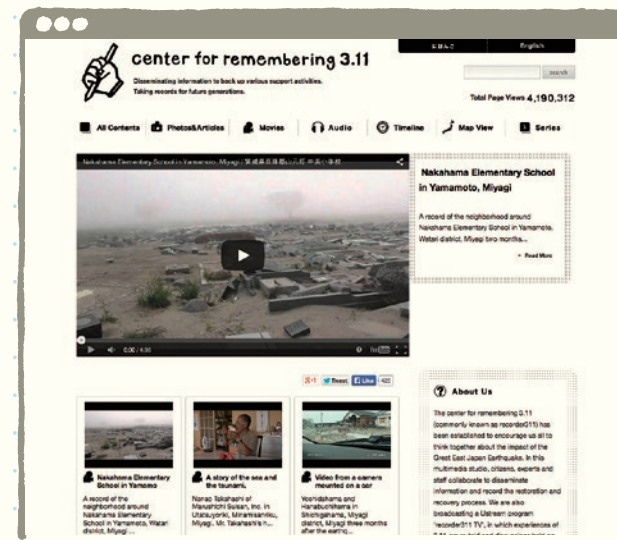
本書中の記録で **WEB-JP** は日本語ウェブサイトで、**WEB-EN** は英語ウェブサイトで、より詳しい情報をそれぞれご覧いただけます。

Website

Since its launch of Japanese website on June 25, 2011, recorder311 has been publishing / updating articles, sorting out and contextualizing contributed photographs, moving images, sound recordings, and texts. With support from the Kingdom of Netherland, a part of the materials published on Japanese website was subtitled in English and the English website was released on July 1, 2012. Furthermore, in October 2014, recorder311 started meta-data linking with “Hinagiku” the Great East Japan Earthquake Archive” run by the National Diet Library. In this book, materials with **WEB-JP** symbol has been published on the Japanese website, while ones with **WEB-EN** symbol can be found on the English website.



わすれん!ウェブサイト
http://recorder311.smt.jp



recorder311 Website
http://recorder311-e.smt.jp

状況
Situation

発災前
Before 3/11

発災
During 3/11

避難
Evacuation

被災
Damage

復旧
Recovery

メディア
Media

写真
Photographs

映像
Videos

音
Sound

文字
Text

絵
Pictures

アーカイブ
Archiving

記録
Recording

整理
Organizing

資料化
Contextualizing

利活用
Utilization

おわりに

この冊子では、わすれん！というアーカイブ活動の輪郭を知っていただくために、寄せられた記録や試みた活動の一端について、第1部では時系列で、第2部・第3部では記録方法や内容ごとに、第4部ではアーカイブ活動の作業過程ごとに並べ直し、紹介しています。

ここでは、東日本大震災の規模の大きさからすれば、そのごくわずかな部分を伝えることしかできていません。しかし、これらの記録は、わずかながらであっても、発災から現在に至るまで、一人ひとりが経験し、見聞きしてきた震災という事象の断片であり、それらを次代に残そうと模索してきた人びとのアーカイブ活動の成果でもあります。

東日本大震災では、「震災アーカイブ」の取り組みが、さまざまな団体によって各地で行われてき

ました。そこでは、団体ごとに異なる目的や考えに基づき、多様な方法でなされているため、「アーカイブする」という言葉の意味合いが少しずつ異なります。

わすれん！における「アーカイブする」とは、「記録・収集」「整理・保存」「資料化」「利活用」を通して、その成果を次代に伝えるための「道具」に育て、さまざまな人や場所に手渡していく、それら一連の活動を、人びととともに進めることを意味しています。

具体的には、わすれん！は記録を後世に残し公に開く、という主旨に賛同する人びとの参加を募り、その参加者が主に「記録・収集」をおこない、それらの記録をわすれん！と共有します。わすれん！はそれらを「整理・保存」し、あらためて、参加者とともに「資料化」「利活用」することで、

「道具」へと育てていくことを目指してきました。さらには、それらのすべての過程において、協力者、寄贈者、鑑賞者といった人びとの関わりもあり、それもまた、欠かせないものでした。

わすれん！では、このようにアーカイブ活動のまわりを多様な人びとが囲み、行き来するような、動的な状況をあらかじめ予見していたわけではありません。しかし、活動そのものの意義を模索していくなかで、たとえ震災の記録であっても、それらは一人ひとりの生活の記録であることから、こうした記録を個々人の生活の現場へと戻す機会や仕組みの整備に取り組むことが、地域におけるアーカイブ活動の本分であることを、少しずつながら理解していきました。こうして、わすれん！は、現在のような多層的で循環的な人びとの動きに支

えられた「アーカイブ」に育ってきました。

したがって、わすれん！における参加者とは、アーカイブ活動の「種」となる「記録」という行為から、他者や後世へと伝えるための「実」となる「利活用」という行為に至るまで、どの場面においても不可欠な存在なのです。

先日、新潟県中越大地震が10年目を、阪神・淡路大震災が20年目を迎え、各地でいまでも「震災アーカイブ」の取り組みが続いています。

わすれん！では、今後も、誰もが関わることのできるごく日常的な「文化活動としてのアーカイブ」を進めて、その切実な在り方をみなさんとさまざまなかたちで希求していきたいと思いを。

2015年2月

In Conclusion

In order to convey the general outline of our archiving activities — recorder311, this booklet introduces selected contributions and activities we practiced. They are introduced in four sections; the first section presents them in chronological order, while the second and third sections are segmented by type of recording and content. The last section is organized along working processes of archiving activity.

In the enormous scale of the Great East Japan Earthquake, what our recordings show is only a tiny fraction. Yet however small they may be, they are firsthand fragments of the disaster that each one of us have experienced, seen and heard since March 11, 2011 up to the present, as well as the achievements of their attempt to pass them down to future generations.

In response to the Great East Japan Earthquake, there have been many

different “disaster archiving” activities, conducted by various groups in various places. As goal, concept and methodology differ from group to group, the meaning of the word “archiving” slightly differs in each activity.

As for recorder311, when we speak of “archiving” we mean a series of collaborative activities that consists of “recording & collecting,” “organizing & storing,” “contextualizing,” and “utilizing,” through which our recordings activities are nurtured into “tools” to pass down the achievements to the future generations, sharing them with many different people and places.

In more concrete terms about recorder311’s concept, it gathers people who agree with its goal of making the recordings public and leaving them for posterity. They are the main group of people who do “recording & collecting” as “contributors,” sharing those recordings with

recorder311. It in turn “organizes & stores” them to be “contextualized” and “utilized” with the contributors and citizens, nurturing them into “tools.” Furthermore, in all of those processes, essential are interactions with supporters, donors and audience.

At the beginning, recorder311 had not imagined the current dynamic situation in which diverse people gather around the archiving activities, taking part in them in a variety of ways. However, while groping for significance of our activities, little by little we came to the understanding that the core of a community archiving activity is to provide opportunities and systems with which recordings are returned to each person’s everyday life, for even though they are recordings of a disaster, they fundamentally are recordings of one’s life. That is how recorder311 has grown to an “archive” at it is now, being sustained by

multi-layered and circulating people.

For that reason, contributors in recorder311 are essential in every phase of archiving; from the act of recording — the “seed” — to the act of utilization for others and future generations — the “fruit.”

As last year marked the 10th anniversary of the Mid Niigata Prefecture Earthquake in 2004, and January this year marked the 20th anniversary of the Great Hanshin-Awaji Earthquake in 1995, disaster archiving activities are still continuing at many places.

recorder311 aims at promoting “archiving as a cultural activity” — something that is everyday and open to everybody — pursuing its directness and urgency with you, in diverse forms.

February 2015

3がつ11にちをわすれないためにセンター活動報告

2015年2月発行

企画・発行 3がつ11にちをわすれないためにセンター（せんだいメディアテーク）
編集・執筆 甲斐賢治、北野 央、清水テナツ、田村圭子
編集補助 清水建人、清水 有、庄司あかい、鈴木瑠理子、寺門映子、濱田直樹
協力 3がつ11にちをわすれないためにセンター参加者・寄贈者・協力者のみなさま
写真共同募集 NPO 法人 20世紀アーカイブ仙台
翻訳 コミューナ・トランスレーション・デザイン有限責任事業組合
デザイン homesickdesign
印刷・製本 遠山青葉印刷株式会社

謝辞

3がつ11にちをわすれないためにセンター参加者のみなさま、寄贈者や協力者のみなさまに厚く御礼申し上げます。

3がつ11にちをわすれないためにセンター
せんだいメディアテーク

〒 980-0821 宮城県仙台市青葉区春日町 2-1
tel 022-713-4483
fax 022-713-4482
www.smt.jp



smt せんだいメディアテーク
sendai mediatheque

せんだいメディアテークは第3回国連防災世界会議を支援しています。
sendai mediatheque supports the Third UN World Conference on Disaster Risk Reduction.

activity report of the center for remembering 3.11

Published in February, 2015

Planning & Publisher the center for remembering 3.11 (sendai mediatheque)
Editing & Writing Kenji Kai, Hisashi Kitano, Chinatsu Shimizu, Keiko Tamura
Editorial Assistant Kento Shimizu, Tamotsu Shimizu, Akai Shoji, Ruriko Suzuki, Eiko Terakado, Naoki Hamada
Supported by Contributors, donors and supporters of the center for remembering 3.11
Collecting Photo Project conducted with the NPO 20th Century Archive Sendai
Translation Communa Translation Design, LLP
Design homesickdesign
Printing & Bookbinding ToyamaAoba Printing Inc.

Acknowledgement

Our deepest gratitude goes to contributors, donors and supporters of the center for remembering 3.11.

the center for remembering 3.11
sendai mediatheque

2-1, Kasugamachi, Aoba-ku, Sendai, Miyagi 980-0821, Japan
tel +81-22-713-4483
fax +81-22-713-4482
www.smt.jp/en/



平成 26 年度文化庁地域と共働した
美術館・歴史博物館創造活動支援事業

2015 sendai mediatheque All Rights Reserved.
本書記事・写真・イラストの無断転載を禁じます。
この用紙はリサイクルできます。

3がつ11にち

